

СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР	2
2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР	2
3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ	3
4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ	3
5 ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ	10
6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	12
7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА	13
8 СТРАХОВАНИЕ / САҚТАНДЫРУ	14
9 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА УСЛУГ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША ҚЫЗМЕТТЕРДІ КӨРСЕТУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ	14
10 КАЧЕСТВО УСЛУГ / ҚЫЗМЕТТЕР САПАСЫ	16
11 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / ЖАЗАТАЙЫМ ӨЛІМ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУПІНІҢ ТУЫНДАУЫ	16
12 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР	16
13 ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК / КЕПІЛДІК МЕРЗІМІ	17
14 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ	17
15 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ	18
16 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ	21
17 ПРЕТЕНЗИИ, ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР, ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР	21
18 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ	22
19 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БУЗУ ТӘРТІБІ	23
20 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ, ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ	23
21 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР	23
22 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР	24
23 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР / ШАРТҚА ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ	25
24 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ / ҚОСЫМША ТАЛАПТАР	25
25 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ	27

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

1.1	Настоящий Договор заключен для оказания Услуг для Заказчика. Настоящий Договор состоит из Деталей Договора, настоящих Общих Положений и Условий, Частей, Приложений, оформляемых в соответствии с положениями настоящего Договора.	Тапсырыс берушіге қызметтер көрсету үшін осы Шарт жасалды. Осы Шарт осы Шарттың ережелеріне сәйкес ресімделген Шарттың деректерінен, осы Жалпы ережелер мен талаптардан, бөлімдерден, қосымшалардан тұрады.
1.2	Как указано в пункте 1.2 Деталей Договора, Детали Договора, Общие Условия и Положения, Части, Приложения являются взаимодополняющими. В случае противоречий, несоответствий, и/или двоякого толкования частей настоящего Договора, части договора применяются в следующем порядке приоритетности:	1.2-тармақта көрсетілгендей Шарттың Деректері, Жалпы талаптар және ережелер, Бөлімдер, Қосымшалар бірін-бірі толықтырып отырады. Қарама-қайшылықтар, сәйкессіздіктер және/немесе осы Шарттың бөлімдерін екі түрлі түсіндірген жағдайда Шарттың бөлімдері мынадай басымдық тәртібімен қолданылады:
a)	Дополнительное соглашение (при наличии), в соответствии с датой вступления в силу соответствующего Дополнительного соглашения, при этом, самое последнее Дополнительное соглашение превалирует.	Тиісті Қосымша келісімнің күшіне ену күніне сәйкес Қосымша келісім (бар болса), бұл ретте ең соңғы қосымша келісім басым күшке ие болады.
b)	Детали Договора.	Шарттың Деректері.
c)	Особые положения и условия (при наличии).	Ерекше ережелері мен талаптары (болған жағдайда).
d)	Часть А – Общие положения и условия.	А бөлімі – Жалпы Ережелері мен Талаптары.
e)	Часть В – Техническая спецификация.	В бөлімі – Техникалық ерекшелік.
f)	Часть С – Вознаграждение.	С бөлімі – Сыйлықақы.
g)	Другие Приложения (при наличии).	Басқа Қосымшалар (болған жағдайда).
1.3	Приложения:	Қосымшалар:
a)	Приложение 1 – Инструкция о порядке выставления счетов.	1-қосымша – Шоттарды ұсыну тәртібі туралы нұсқаулық.
b)	Приложение-образец 2 – Форма Перечня специального или иного оборудования, временно ввозимого Исполнителем на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору.	2-қосымша үлгісі – осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Орындаушы Қазақстан Республикасының аумағына уақытша енгізетін арнайы немесе өзге жабдық тізбесінің үлгісі.

2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР

2.1	Следующие термины имеют значения, указанные в настоящей Статье, если иное не обусловлено контекстом, в котором используется какой-либо из определенных терминов:	Егер белгілі бір терминдердің кез келгені қолданылатын мәнмәтінге өзгеше негізделмесе, келесі терминдердің осы Бапта көрсетілген мағыналары болады:
a)	«Акт оказанных Услуг» – Акты, оформляемые Исполнителем по формам, утвержденным соответствующим законом Республики Казахстан, подписываемыми Сторонами, и подтверждающие факт оказания определенной части Услуг.	«Көрсетілген қызметтер актісі» – Қазақстан Республикасының тиісті заңымен бекітілген үлгілер бойынша Орындаушы жасаған, Тараптар қол қойған және Қызметтердің белгілі бір бөлігінің көрсетілу дерегін растайтын актілер.
b)	«Бенефициарный собственник» – физическое лицо, которому прямо или косвенно принадлежат более 25% долей участия в уставном капитале либо размещенных (за вычетом привилегированных и выкупленных обществом) акций Исполнителя, а равно физическое лицо, осуществляющее контроль над Исполнителем иным образом, либо в интересах которого Исполнителем совершаются операции с деньгами и (или) иным имуществом.	«Бенефициарлық меншік иесі» – жарғылық капиталға қатысу үлесінің 25%-дан астамы не Орындаушының орналастырылған (артықшылық берілген және қоғам сатып алған) акциялары тікелей немесе жанама түрде тиесілі жеке тұлға, сол сияқты Орындаушыны өзге тәсілмен бақылауды жүзеге асыратын не оның мүддесі үшін Орындаушы ақшамен және (немесе) өзге мүлікпен операциялар жасайтын жеке тұлға.
c)	«Вознаграждение» – ставки, тарифы и возмещаемые расходы, указанные в Части С, которые должны быть оплачены Исполнителю за оказанные Услуги, описанных в настоящем Договоре.	«Сыйақы» – С бөлімінде көрсетілген, осы Шартта сипатталған Орындаушыға Қызметтерді көрсеткені үшін төленуі тиіс мөлшерлемелерді, тарифтерді және өтелетін шығыстарды білдіреді.
d)	«Гарантийный Срок» – с учетом требований Статьи 13, это период, указанный в Деталях Договора и пункте 13.1, в течение которого Исполнитель, в соответствии с настоящим Договором, обязан устранять дефекты, несоответствия и нарушения в Услуге, выполненной в соответствии с настоящим Договором, и дефекты в материалах (при наличии).	«Кепілдік мерзімі» – 13-баптың талаптарын ескере отырып, бұл Шарттың деректерінде және 13.1-тармақта көрсетілген кезең, осы Шартқа сәйкес Орындаушы бұл кезеңде осы Шартқа сәйкес көрсетілген қызметтегі ақауларды, сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды және материалдардағы ақауларды (болған жағдайда) жоюға міндетті.
e)	«График оказания Услуг» – означает график оказания Услуг, который может быть указан в Части В или являться отдельным Приложением к Договору.	«Қызметтерді Көрсету Кестесі» – В бөлімінде көрсетілуі мүмкін немесе Шартқа жеке қосымша болып табылатын қызметтерді көрсету кестесін білдіреді.
f)	«Договор» – Детали Договора, настоящие Общие положения и Условия, Части и Приложения со всеми без исключения добавлениями, дополнениями, замещениями и изменениями, оформленными в соответствии с условиями с настоящего Договора. Для настоящего Договора термины «Договор» и «Контракт» в контексте взаимоотношений между Заказчиком и	«Шарт» – Шарттың деректері, осы Жалпы ережелер мен талаптар, осы Шарттың талаптарына сәйкес ресімделген барлық толықтырулармен, толықтырулармен, алмастырулармен және өзгертулермен бірге берілген Бөлімдер мен Қосымшалар. Осы Шарт үшін Тапсырыс беруші мен Орындаушы арасындағы қарым-қатынас мәнмәтінің «Шарт» және «Келісімшарт»

	Исполнителем являются синонимами.	терминдері синонимдер болып табылады.
g)	«Дата Завершения Услуг» – дата, указанная в Деталях Договора и/или Графике оказания Услуг.	«Қызметтер көрсетуді аяқтау күні» – Шарттың деректерінде және/немесе Қызметтерді көрсету кестесінде көрсетілген күн.
h)	«Дата Фактического Завершения Услуг» – дата, когда все Услуги или их часть(и) были фактически завершены, указанная в Акте оказанных Услуг.	«Қызметтер көрсетуді нақты аяқтау күні» – Көрсетілген қызметтер актісінде көрсетілген барлық Қызмет немесе олардың бөлігі (бөліктері) нақты аяқталған күн.
i)	«Дефектные Услуги» – означает дефектные услуги и/или несоответствия и нарушения, указанные Заказчиком Исполнителю, которые не соответствуют настоящему Договору; или техническим спецификациям, проектным требованиям или любым прочим критериям, прямо установленным настоящим Договором.	«Ақаулы қызметтер» – осы Шартқа; немесе осы Шартта нақты белгіленген техникалық ерекшеліктерге, жоба талаптарына немесе көрсетілген кез келген басқа критерийлерге сәйкес келмейтін ақаулы қызметтерді және/немесе Тапсырыс беруші Орындаушыға көрсеткен сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды білдіреді.
j)	«Материалы» – все товары, оборудование, механизмы, аппаратура, материалы и прочее имущество, включая программное обеспечение и прочие нематериальные активы, предоставленные Заказчику или приобретенные для него в рамках оказания Услуг, включая позиции, которые войдут в состав Услуг на постоянной основе.	«Материалдар» – барлық тауарлар, жабдықтар, механизмдер, аппаратура, материалдар және өзге де мүлік, бағдарламалық жасақтаманы және Тапсырыс берушіге қызметтерді көрсету шеңберінде берілген немесе ол үшін сатып алынған өзге де материалдық емес активтерді, қызметтердің құрамына тұрақты негізде кіретін позицияларды қоса алғанда.
k)	«Оборудование» – приспособления, механизмы, инструменты и прочие вещи (включая расходные материалы) любого вида, необходимые для оказания Услуг, предоставляемые Заказчиком или Исполнителем в рамках оказания Услуг или которые войдут в состав Услуг.	«Жабдық» – Тапсырыс беруші немесе Орындаушы қызметтерді көрсету шеңберінде ұсынатын немесе қызметтердің құрамына кіретін қызметтерді көрсету үшін қажетті кез келген үлгідегі құралдар, механизмдер, құралдар және өзге де заттар (шығыс материалдарын қоса алғанда).
l)	«Цена Договора» – совокупная сумма, с учетом НДС, которую Заказчик должен оплатить Исполнителю за оказанные Услуги в соответствии с Частью С настоящего Договора и в которую разрешается вносить изменения только в соответствии с Общими Положениями и Условиями настоящего Договора.	«Шарттың бағасы» – Тапсырыс беруші осы Шарттың С бөліміне сәйкес қызметтерді көрсеткені үшін Орындаушыға төлеуі тиіс және оған осы Шарттың жалпы ережелері мен талаптарына сәйкес ғана өзгертулер енгізуге рұқсат етілетін ҚҚС-ны қосқандағы жиынтық сома.

3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ

3.1	В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется оказать по заданию Заказчика услуги (далее по тексту «Услуги»), указанные в Части В настоящего Договора, и сдать их результат Заказчику, а Заказчик обязуется принять результат и оплатить Услуги.	Осы Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушы осы Шарттың В бөлімінде көрсетілген қызметтерді (бұдан әрі мәтін бойынша – Қызметтер) Тапсырыс берушінің тапсырмасы бойынша көрсетуге және олардың нәтижесін Тапсырыс берушіге тапсыруға міндеттенеді, ал Тапсырыс беруші нәтижені қабылдауға және Қызметтерге ақы төлеуге міндеттенеді.
3.2	Все Услуги по настоящему Договору Исполнитель оказывает с привлечением квалифицированного персонала, на своем оборудовании, своими силами, инструментами, с использованием материалов в соответствии с требованиями Технической спецификации (Части В). Исполнитель гарантирует, что обладает необходимыми ресурсами и всей необходимой разрешительной документацией, предусмотренной действующим законодательством Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, в противном случае обязуется возместить Заказчику все причиненные этим убытки.	Осы Шарт бойынша барлық Қызметтерді Орындаушы білікті қызметкерлерді тарта отырып, өз жабдықтарымен, өз күшімен, құралдарымен, Техникалық ерекшелік талаптарына сәйкес материалдарды қолдану арқылы көрсетеді (В бөлімі). Орындаушы өзінде осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге қажетті ресурстардың және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген қажетті рұқсат құжаттарының бар екеніне кепілдік береді, кері жағдайда Тапсырыс берушінің барлық келтірілген шығындарын өтеуге міндеттенеді.

4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ

4.1	Исполнитель обязан:	Орындаушының міндеттері:
(1)	Оказывать Услуги с надлежащим качеством, в строгом соответствии с нормами и правилами, предусмотренными действующим законодательством Республики Казахстан для оказания подобного вида Услуг, в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями Заказчика.	Қызметтерді тиісті сапада, Қызметтердің осы түрін көрсету бойынша Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген нормалар мен ережелерге (ҚНЖЕ және т.б.) қатаң түрде сәйкес, осы Шарттың талаптарына және Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес көрсету.
(2)	Оказывать Услуги по настоящему Договору в соответствии со сроками, указанными в Деталях Договора и/или Части В и/или Графике оказания Услуг.	Шарттың деректерінде және/немесе В бөлімінде және/немесе Қызметтерді көрсету кестесінде көрсетілген мерзімдерге сәйкес осы Шарт бойынша қызметтерді көрсету.
(3)	В течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения Договора предоставить на согласование Заказчику График оказания Услуг, если такой График предусмотрен Частью В или должен быть исходя из вида Услуг и не был согласован и оформлен при подписании Договора. При этом Дата Завершения Услуг должна совпадать с датой, указанной в Деталях	Егер мұндай кесте В бөлімінде көзделсе немесе қызмет түріне қарай көзделуге тиіс болса және Шартқа қол қою кезінде келісілмеген және ресімделмеген болса, Шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде қызметтерді көрсету кестесі Тапсырыс берушіге келісуге ұсынылсын. Бұл ретте Қызметтер Көрсетуді Аяқтау Күні Шарттың Деректерінде көрсетілген күнмен бірдей

	Договора.	болуы тиіс.
(4)	<p>В случае наступления каких-либо обстоятельств, препятствующих исполнению настоящего Договора, Исполнитель обязуется письменно уведомить об этом Заказчика в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств с приложением документов, подтверждающих причину задержки исполнения обязательств.</p> <p>Исполнитель должен немедленно уведомить Заказчика в случае, если Услуги не оказываются или не будут завершены к Дате Завершения Услуг и/или в соответствии с Графиком оказания Услуг.</p> <p>Если Услуги не оказываются в соответствии с Графиком оказания Услуг, Исполнитель должен за свой счет (если иное не было предварительно согласовано в письменном виде с Заказчиком) принять все возможные и необходимые меры по ускорению оказания Услуг, чтобы завершить их выполнение к Дате Завершения Услуг и/или в соответствии с Графиком оказания Услуг.</p>	<p>Осы Шартты орындауға кедергі келтіретін қандай да бір жағдайлар туындаған кезде, Орындаушы міндеттемелерді орындауды кешіктіру себебін растайтын құжаттарды қоса бере отырып, осындай жағдайлар туындаған сәтінен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде бұл туралы Тапсырыс берушіге жазбаша хабарлауға міндетті;</p> <p>Егер Қызметтер Қызметтер көрсетуді аяқтау күніне дейін және/немесе Жұмыс кестесіне сәйкес орындалмаған немесе аяқтамаған жағдайда, Орындаушы Жұмыс берушіге дереу хабарлауға міндетті.</p> <p>Егер Қызметтерді көрсету кестесіне сәйкес Қызметтер орындалмаса, Орындаушы өз есебінен (егер басқасы Тапсырыс берушімен жазбаша түрде алдын ала келісілмеген болса) Қызметтер көрсетуді аяқтау күніне қарай және/немесе Қызметтерді көрсету кестесіне сәйкес олардың орындалуын аяқтау үшін Қызметтерді көрсетуді жеделдету бойынша барлық мүмкін және қажетті шараларды қабылдауы тиіс.</p>
(5)	По итогам оказываемых Услуг предлагать рекомендации и мероприятия по обеспечению безопасной эксплуатации оборудования Заказчика и улучшения его состояния (если применимо).	Орындалған Қызметтердің нәтижелері бойынша Тапсырыс берушінің жабдығын қауіпсіз пайдалануды қамтамасыз ету және оның жағдайын жақсарту бойынша ұсыныстар мен шараларды ұсыну керек (егер қолданылса).
(6)	Обеспечить выполнение необходимых мероприятий по охране труда и промышленной безопасности, технике безопасности, пожарной безопасности и охране окружающей среды во время оказания Услуг. В случае несоблюдения вышеуказанных обязанностей Исполнитель несёт ответственность перед государственными и надзорными органами Республики Казахстан (без привлечения Заказчика).	Қызметтерді көрсету кезінде еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік, техника қауіпсіздігі, өрт қауіпсіздігі және қоршаған ортаны қорғау бойынша қажетті шаралардың орындалуын қамтамасыз ету. Егер жоғарыда көрсетілген міндеттер сақталмаса, Орындаушы Қазақстан Республикасының мемлекеттік және қадағалау органдарының алдында жауап береді (Тапсырыс берушінің қатысуынсыз).
(7)	Обеспечить соблюдение техники безопасности своим персоналом, нести полную ответственность, установленную действующим законодательством, за ущерб, причиненный жизни, здоровью своих работников на территории Заказчика.	Өз қызметкерлерінің техника қауіпсіздігін сақтауын қамтамасыз ету, Тапсырыс берушінің аумағында жұмыскерлерінің өмірі мен денсаулығына келтірілген залал үшін қолданыстағы заңнамамен белгіленген толық жауапкершілікті өз мойнына алу.
(8)	Доставка персонала, материалов, вспомогательных материалов, необходимых для оказания Услуг до места оказания Услуг осуществляется силами и за счет Исполнителя. При доставке персонала Исполнителя железнодорожным транспортом, Заказчик обеспечивает транспортировку персонала Исполнителя от ж/д станции до ГОКа/места оказания Услуг.	Қызметкерлерді және Қызметтерді көрсетуге қажетті материалдарды, қосалқы материалдарды Қызметтерді көрсету орнына дейін жеткізу Орындаушының күшімен және есебінен жүзеге асырылады. Орындаушының қызметкерлер құрамын теміржол көлігімен жеткізу кезінде Тапсырыс беруші Орындаушының қызметкерлер құрамын т/ж станциясынан ТБК/Қызметтерді көрсету орнына дейін тасымалдауды қамтамасыз етеді.
(9)	Иметь все необходимые документы, обеспечивающие право оказания Услуг по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге құқық беретін барлық қажетті құжаттардың болуын қамтамасыз ету.
(10)	Получить предварительное согласие Заказчика в случае намерения смены состава участников и/или Бенефициарного собственника Исполнителя. При этом, Заказчик, по своему усмотрению, имеет право отказать Исполнителю в таких изменениях и отказаться от Договора.	Қатысушылар құрамын және/немесе Орындаушының бенефициарлық меншік иесін өзгерту ниеті болған жағдайда Тапсырыс берушінің алдын ала келісімін алу керек. Бұл ретте Тапсырыс беруші өз қалауы бойынша Орындаушыға осындай өзгертулер енгізуден бас тартуға және Шарттан бас тартуға құқылы.
(11)	Если Услуги оказываются на территории Заказчика, персонал Исполнителя обязан строго соблюдать требования правил внутреннего трудового распорядка, пропускного режима действующих на территории Заказчика. В рамках социальной ответственности, для мобилизации, Исполнитель обязуется рассмотреть кандидатов, проживающих в деревнях, расположенных вблизи месторождения Заказчика, на вакантные должности для оказания Услуг по настоящему Договору (применимо, если местом оказания Услуг Исполнителем по настоящему Договору являются месторождения Заказчика и в случае, если указанное в настоящем пункте обязательство содержится в Приложении В к настоящему Договору), если эти кандидаты соответствуют квалификационным требованиям вакансии и не имели отрицательных отзывов.	Егер қызметтер Тапсырыс берушінің аумағында көрсетілсе, Орындаушының қызметкерлері Тапсырыс берушінің кәсіпорындарындағы ішкі еңбек тәртібі мен өту режимінің талаптарын қатаң сақтауға міндетті. Егер Тапсырыс берушінің кен орнының жанында орналасқан ауылдарда тұратын үміткерлер бос орынның біліктілік талаптарына сәйкес келсе және олардың теріс пікірлері болмаса, Орындаушы әлеуметтік жауапкершілік аясында оларды осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін жұмылдыру мақсатында қарастыруға міндеттенеді (егер Орындаушының осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету орны Тапсырыс берушінің кен орны болған жағдайда және егер осы тармақта көрсетілген міндеттеме осы Шарттың В қосымшасында қамтылған жағдайда қолданылады).
(12)	Выполнить иные обязанности, предусмотренные для Исполнителя настоящим Договором или действующим законодательством Республики Казахстан.	Орындаушы үшін осы Шартпен немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен көзделген өзге міндеттерді орындау.
(13)	Исполнитель обязан отражать все обороты по реализации Услуг Заказчику в своей налоговой отчетности по НДС в срок, установленный Налоговым Кодексом Республики Казахстан для представления в налоговый орган декларации по НДС, с учетом периода продления в	Орындаушы Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 212-бабы 3-тармағының 2,3-тармақшаларына сәйкес ұзарту кезеңін есепке ала отырып, салық органына ҚКС бойынша декларациясын ұсыну үшін Қазақстан Республикасының Салық кодексінде белгіленген

	<p>соответствии с подпунктами 2,3) пункта 3 статьи 212 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>В случае если при проведении налоговой проверки по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату налоговыми органами будет установлен факт сокрытия Исполнителем (или субподрядчиками Исполнителя) или некорректного отражения оборотов по реализации в адрес Заказчика (или субподрядчиками Исполнителя в адрес Заказчика), Исполнитель обязан по требованию Заказчика в 1,5-кратном размере возместить Заказчику суммы НДС, исключенные из возврата в соответствии с пунктами 8, 9, 10, 12 статьи 152 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Исполнителем своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты документальных налоговых проверок по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату.</p> <p>В случае, если сумма НДС была ранее возвращена из бюджета Республики Казахстан, но не подтверждена в последующем по результатам налогового контроля Республики Казахстан (т.е. Исполнитель аннулировал, отозвал ранее выписанные электронные счета-фактуры), Исполнитель обязан по требованию Заказчика возместить сумму НДС и сумму пени за каждый календарный день с даты возврата из бюджета в размере, указанном в пункте 4 статьи 104 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>Положения настоящего пункта 4.1 (13) Договора применимы в случае, если Исполнителем по Договору является резидент Республики Казахстан.</p>	<p>мерзімде ҚҚС бойынша өзінің салықтық есептілігінде Тапсырыс берушіге Қызметтерді сату бойынша барлық айналымдарды көрсетуге міндетті.</p> <p>Егер қайтаруға ұсынылған ҚҚС артық сомасының дұрыстығын растау бойынша салықтық тексеру жүргізу кезінде салық органдары Орындаушының (немесе Орындаушының субъектізушілерінің) оны жасырып қалу фактісін немесе Тапсырыс берушінің атына (немесе Орындаушылардың қосалқы жеткізушілері Тапсырыс берушінің атына) сату айналымын дұрыс көрсетпеу фактісін анықтаса, Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 152-бабының 8, 9, 10, 12-тармақтарына сәйкес қайтарудан алынып тасталған ҚҚС сомаларын Тапсырыс берушіге 1,5 еселенген мөлшерде өтеуге міндетті. Бұл ретте, Орындаушының ҚҚС сомаларын декларациялау бойынша өз міндеттемелерін орындамауын куәландыратын негіздеме қайтаруға ұсынылған ҚҚС артық сомасының дұрыстығын растау бойынша салықтық тексеру актілері болып табылады.</p> <p>Егер ҚҚС сомасы бұрын Қазақстан Республикасының бюджетінен қайтарылса, бірақ кейіннен Қазақстан Республикасының салықтық бақылау нәтижелері бойынша расталмаса (яғни Орындаушы Сатушы бұрын жазылған электронды шот-фактуралардың күшін жойса, қайтарып алса), Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 104-бабы 4-тармағында көрсетілген көлемде бюджеттен қайтарып алған күннен бастап әр күнтізбелік күн үшін ҚҚС сомасын және өсімпұл сомасын өтеуге міндетті.</p> <p>Егер Орындаушы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының резиденті болса, Шарттың осы 4.1 (13)-тармағының ережелері қолданылады.</p>
(14)	<p>Соблюдать требования Экологического законодательства Республики Казахстан. Нести ответственность за нарушение норм Экологического кодекса Республики Казахстан и иных нормативно-правовых актов в области экологической безопасности, в том числе возмещение причиненного ущерба окружающей среде. Выполнять расчеты платежей и производить оплату за эмиссии в окружающую среду в соответствии с требованиями действующего налогового и экологического законодательства Республики Казахстан. Осуществлять раздельный сбор и временное накопление отходов, образуемых в ходе оказания Услуг, с последующей передачей Заказчику для осуществления вывоза отходов (если применимо).</p>	<p>Қазақстан Республикасының Экологиялық заңнамасының талаптарын сақтау. Қазақстан Республикасының Экологиялық кодексінің және экологиялық қауіпсіздік саласындағы басқа да нормативтік-құқықтық актілердің нормаларын бұзғаны үшін жауап беру, соның ішінде қоршаған ортаға келтірілген залалды өтеу. Төлемдер есебін орындау және қоршаған ортаға эмиссия үшін төлемді Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық және экологиялық заңнамасының талаптарына сәйкес жүргізу. Қызметтерді көрсету кезінде пайда болған қалдықтарды кейіннен Тапсырыс берушіге қалдықтарды шығару үшін бере отырып, бөлек жинауды және уақытша жинақтауды жүзеге асыру (егер қолданылса).</p>
(15)	<p>Письменно известить Заказчика об окончании оказания Услуг.</p>	<p>Қызметтерді көрсетуді аяқтау жөнінде Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлау.</p>
(16)	<p>Передать Заказчику результат Услуг по Акту оказанных Услуг, оформленному в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, действующим на дату оформления Акта оказанных Услуг.</p>	<p>Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен ресімделген, Қызметтер көрсетуді аяқтау актісі ресімделген күні қолданыста болған Қызметтер көрсетуді аяқтау актісі бойынша Қызметтердің нәтижесін Тапсырыс берушіге ұсыну.</p>
(17)	<p>Собственными силами и за свой счет исправить по требованию Заказчика все выявленные недостатки в Услугах в сроки, согласованные Сторонами в Дефектном акте, если в процессе оказания Услуг Исполнитель допустил отступление от условий настоящего Договора, ухудшившее качество Услуг.</p>	<p>Орындаушы Қызметтерді көрсету барысында осы Шарттың талаптарынан ауытқып, нәтижесінде Қызметтердің сапасы төмендеген жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қызметтерде анықталған барлық кемшіліктерді Ақаулар актісінде Тараптар келіскен мерзімде өз күшімен және өз есебінен түзетеді.</p>
(18)	<p>Предоставлять Представителю Заказчика отчет о ходе оказания Услуг в распечатанном на бумажном носителе и (или) в электронном виде по форме, определенной Заказчиком в зависимости от вида и объемов оказываемых Услуг.</p>	<p>Қызметтердің көрсетілу барысы туралы есепті, көрсетілетін Қызметтердің түріне және көлеміне қарай Тапсырыс беруші белгілеген нысанда, басып шығарылған қағаз тасымалдауышта және (немесе) электрондық түрде Тапсырыс берушінің Өкіліне ұсыну;</p>
(19)	<p>Немедленно в письменном виде известить Заказчика и до получения от него указаний приостановить оказание Услуг при обнаружении:</p>	<p>Келесі жағдайлар орын алған жағдайда, Тапсырыс берушіге тез арада жазбаша түрде хабарлау және одан нұсқауларды алмайынша Қызметтерді көрсетуді тоқтата тұру:</p>
(19.1)	<p>Возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе оказания Услуг.</p>	<p>Қызметтерді көрсету тәсілі бойынша оның нұсқауларын орындаудан Тапсырыс беруші үшін ықтимал жағымсыз салдар туындаса.</p>
(19.2)	<p>Иных, не зависящих от Исполнителя обстоятельств, ухудшающих качество оказываемых Услуг, либо создающих невозможность их завершения в срок, указанный в настоящем Договоре.</p>	<p>Орындалатын Қызметтердің сапасын төмендетін немесе осы Шартта орындалған мерзімде Қызметтер көрсетуді аяқтауға мүмкіндік бермейтін, Орындаушыға байланысты емес басқа да жағдайлар туындаса</p>
(20)	<p>Не использовать в ходе оказания Услуг материалы и оборудование, если это может привести к нарушению требований, обязательных для Сторон, по охране окружающей среды и безопасности оказания Услуг.</p>	<p>Қызметтерді көрсету барысында Тараптар үшін міндетті болып табылатын қоршаған ортаны қорғау және Қызметтерді қауіпсіз көрсету бойынша талаптардың бұзылуына алып келетін материалдар мен жабдықты пайдаланбау.</p>

(21)	До начала оказания Услуг по настоящему Договору предоставить Заказчику подтверждение о праве оказания Услуг, предусмотренные настоящим Договором.	Осы Шарт бойынша Қызметтерді бастамас бұрын Тапсырыс берушіге осы Шартпен көзделген Қызметтерді көрсету құқығы туралы растаманы ұсыну.
(22)	Экипировать сотрудников, прибывающих на место выполнения Услуг средствами индивидуальной защиты (далее по тексту «СИЗ») (если применимо).	Қызметтерді көрсету орнына келіп отырған қызметкерлерді Жеке қорғаныс құралдарымен жабдықтау (бұдан былай мәтін бойынша – «ЖҚК») (егер қолданылса).
(23)	Сотрудники Исполнителя должны соблюдать все правила Техники Безопасности (далее по тексту «ТБ») на территории Заказчика, также проходить все необходимые тренинги/курсы обучения ТБ, организуемые Заказчиком, соблюдать все правила охраны здоровья труда и окружающей среды (далее по тексту «ОЗТОС»).	Орындаушының қызметкерлері Тапсырыс берушінің аумағында барлық Техника қауіпсіздігі ережелерін (бұдан әрі мәтін бойынша – ТК) сақтауға, сонымен қатар Тапсырыс беруші ұйымдастырған барлық қажетті ҚТ тренингтерінен/оқыту курстарынан өтуге, денсаулық сақтаудың, еңбекті және қоршаған ортаны қорғаудың барлық ережесін (бұдан әрі мәтін бойынша – «ДСЕКОҚ») сақтауға міндетті.
(24)	Любая техника, привлекаемая Исполнителем на место оказания Услуг, должна проходить осмотр и освидетельствование уполномоченными сотрудниками Заказчика на соответствие нормам ТБ. При обнаружении несоответствий нормам ТБ, Исполнитель обязуется заменить данную технику или устранить несоответствия за свой счет. В случае, если при осмотре техники или по другим причинам несоответствия ОЗТОС сотрудников Исполнителя, был воспрещен въезд на территорию Заказчика, Исполнитель должен за свой счет устранить несоответствия в кратчайшие сроки и приступить к оказанию Услуг по настоящему Договору (если применимо).	Орындаушы Қызметтерді көрсету орнында қолданатын кез келген техниканы Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкерлері ҚТ нормаларына сәйкестігін тексеруден өткізіп, куәландыруы тиіс. ҚТ нормаларына сәйкессіздік анықталған жағдайда Орындаушы бұл жабдықты ауыстыруға немесе сәйкессіздікті өз есебінен жоюға міндеттенеді. Егер техниканы тексеру кезінде немесе Орындаушы қызметкерлерінің сәйкессіздігінің басқа себептері бойынша Тапсырыс берушінің аумағына кіруге тыйым салынса, Орындаушы қысқа мерзім ішінде осы сәйкессіздіктерді өз есебінен жойып, осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге кірісуі тиіс (егер қолданылса).
(25)	Заказчик вправе по своему усмотрению проводить ежедневный осмотр техники Исполнителя перед началом оказания Услуг. При обнаружении несоответствия внутренним правилам ОЗТОС техники Исполнителя, Заказчик вправе требовать устранения этих несоответствий (если применимо).	Тапсырыс беруші өз қарауында Орындаушының техникасын Қызметтерді бастамас бұрын күн сайын тексеруге құқылы. Орындаушының техникасы ішкі ДЕКОК ережелеріне сай болмаған жағдайда, Тапсырыс беруші мұндай сәйкессіздіктерді жоюды талап етуге құқылы (егер қолданылса).
(26)	В случае, если Услуги оказываются Исполнителем Заказчику на территории Заказчика, Заказчик по предварительному письменному запросу Исполнителя (в котором в обязательном порядке указывается количество сотрудников и их данные (ФИО, должность, телефон, паспортные данные)), может предоставлять Исполнителю электронные ключи системы Andover в целях посещения сотрудниками Исполнителя столовой, расположенной на территории Заказчика. Вместе со списком сотрудников, Исполнитель в обязательном порядке обязан предоставить Заказчику логотип Компании Исполнителя (в случае его наличия) в электронном виде в формате jpeg или jpg. Выдача таких электронных ключей системы Andover осуществляется путем передачи уполномоченным сотрудником Заказчика уполномоченному сотруднику Исполнителя (который в обязательном порядке указывается в письменном запросе Исполнителя как ответственное лицо в получении, хранении и возврату полученных электронных ключей) по акту приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями обеих Сторон. По окончании оказания Услуг Исполнителем по настоящему Договору, уполномоченный сотрудник Исполнителя в срок не позднее 1 (одного) календарного дня возвращает уполномоченному сотруднику Заказчика полученные ранее электронные ключи путем подписания уполномоченными представителями обеих Сторон акта приема-передачи. В случае замены сотрудников Исполнителя, оказывающих Услуги по настоящему Договору, Исполнитель обязан в срок не позднее 1 (одного) календарного дня с даты выбытия сотрудника Исполнителя с месторождения Заказчика вернуть электронный ключ по акту приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями Сторон. Получение электронных ключей для новых сотрудников Исполнителя осуществляется в строгом соответствии с положениями настоящего пункта Договора. При этом, количество электронных ключей, выдаваемых Заказчиком Исполнителю по настоящему Договору, не должно превышать количество заявленных для оказания Услуг сотрудников Исполнителя в месте оказания Услуг (с учетом сотрудников Исполнителя, находящихся на межвахтовом отдыхе).	Егер Орындаушы Тапсырыс берушінің Қызметтерін Тапсырыс берушінің аумағында орындаса, Орындаушының қызметкерлері Тапсырыс берушінің аумағында орналасқан асханаға баруы үшін Орындаушының алдын ала жазбаша сұрауы бойынша (мұнда міндетті түрде қызметкерлер саны мен олардың деректері (ТАӘ, лауазымы, телефоны, төлқұжат деректері) көрсетіледі) Тапсырыс беруші Орындаушыға Andover жүйесінің электрондық кілттерін ұсына алады. Орындаушы Тапсырыс берушіге жұмыскерлер тізімімен бірге Орындаушы компаниясының логотипін (бар болса) jpeg немесе jpg форматында электрондық түрде беру міндетті. Andover жүйесінің осындай электрондық кілттерін беру Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкерінің Орындаушының уәкілетті қызметкеріне (Орындаушының жазбаша өтінішінде электрондық кілттерді қабылдауға, сақтауға және қайтаруға жауапты тұлға ретінде міндетті түрде көрсетілуі тиіс) қос Тараптың уәкілетті өкілдері қол қоятын қабылдау-тапсыру актісі бойынша беру арқылы жүзеге асырылады. Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуді аяқталғаннан кейін Орындаушының уәкілетті қызметкері қос Тараптың уәкілетті өкілдері қабылдау-тапсыру актісіне қол қоя отырып, бұрын алған электрондық кілттерді күнтізбелік 1 (бір) күннен кешіктірмей Тапсырыс берушінің уәкілетті қызметкеріне қайтарады. Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсететін қызметкерлерін алмастырған жағдайда Орындаушының қызметкері Тапсырыс берушінің кен орнынан кеткен күннен бастап күнтізбелік 1 (бір) күннен кешіктірмей Орындаушы Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған қабылдау-тапсыру актісі бойынша электрондық кілтті қайтаруға міндетті. Орындаушының жаңа қызметкерлері үшін электрондық кілттерді алу Шарттың осы тармағының ережелеріне қатаң сәйкестікте жүзеге асырылады. Бұл ретте Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша Орындаушыға берген электрондық кілттердің саны Қызметтерді көрсету орнында Қызметтерді көрсету үшін мәлімделген Орындаушы қызметкерлерінің санынан аспауы керек (Орындаушының вахтааралық демалыста болған қызметкерлерін қосқанда).
(27)	В случае необходимости визита иностранного работника (работников) Исполнителя на месторождение, Исполнитель обязуется соблюдать визовое законодательство Республики Казахстан. При этом, если между страной Исполнителя и Республикой Казахстан установлен	Орындаушының шетелдік жұмыскері (жұмыскерлері) кен орнына баруы қажет болған жағдайда Орындаушы Қазақстан Республикасының визалық заңнамасын сақтауға міндетті. Бұл ретте егер Орындаушының елі мен Қазақстан Республикасының арасында визалық режим орнатылған

	<p>визовый режим, Заказчик обязуется обеспечивать визовую поддержку, а Исполнитель обязуется оформлять (получать) соответствующую (деловую) визу.</p> <p>Заказчик предоставляет письмо-приглашение для получения визы, если у Исполнителя нет представительства на территории Республики Казахстан. По прибытии работника (работников) Исполнителя на территорию Республики Казахстан Заказчик предоставит все необходимые документы в миграционную службу Республики Казахстан для оформления разрешения на временное пребывание и/или подачи уведомлений о прибытии в течение 3 (трех) рабочих дней с момента пересечения государственной границы. Исполнитель оплачивает все расходы, связанные с совершением действий, указанных в настоящем пункте.</p> <p>В случае нарушения Исполнителем визового режима, например, оформление туристической визы вместо деловой или иное любое нарушение, Исполнитель несет ответственность в полном объеме за все возможные последствия, в том числе обязуется возместить причиненный Заказчику ущерб (административный штраф за нарушение миграционного законодательства, расходы, связанные с задержанием и депортацией, неисполнение или просрочка оказания Услуг по Договору и другое).</p>	<p>болса, онда Тапсырыс беруші визалық қолдауды қамтамасыз етуге міндетті, ал Орындаушы тиісті (іскерлік) визаны ресімдеуге (алуға) міндетті.</p> <p>Егер Орындаушының Қазақстан Республикасының аумағында өкілдігі болмаса, Тапсырыс беруші виза алу үшін шақыру-хатты ұсынады. Орындаушының жұмыскері (жұмыскерлері) Қазақстан Республикасының аумағына келген кезде Тапсырыс беруші мемлекеттік шекарадан өткен сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күнінің ішінде уақытша орналасуға рұқсатты ресімдеу және/немесе келгені туралы хабарлама жіберу үшін Қазақстан Республикасының көші-қон қызметіне қажетті құжаттың бәрін ұсынады. Орындаушы осы тармақта көрсетілген іс-әрекеттерді жүзеге асыруға қатысты барлық шығысты төлейді.</p> <p>Орындаушы виза режимін бұзған жағдайда, мысалы, іскерлік визаның орнына туристік визаны ресімдеу немесе кез келген басқа бұзушылық орын алса, Орындаушы барлық ықтимал салдарына толық жауапты, соның ішінде Тапсырыс берушіге келтірілген залалды өтеуге міндетті (көші-қан заңнамасын бұзғаны үшін әкімшілік айыппұл, ұстауға және депортациялауға байланысты шығыстар, Шарт бойынша Қызметтерді көрсетпеу немесе кешіктіру және басқасы).</p>
(28)	<p>Для оформления временного ввоза специального и любого иного оборудования, необходимого Исполнителю для оказания Услуг по настоящему Договору, Исполнитель, своими силами и за свой счет, предоставляет Заказчику нижеуказанные документы за 30 (тридцать) календарных дней до даты прибытия товара на территорию Республики Казахстан:</p>	<p>Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Орындаушыға қажетті арнайы және өзге жабдықтың уақытша енгізілуін ресімдеу үшін Қазақстан Республикасының аумағына тауардың келген күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын төмендегі құжаттарды Тапсырыс берушіге өз күшімен және өз есебінен ұсынады:</p>
(28.1)	<p>Инвойс, предоставляемый Исполнителем Заказчику, должен включать в себя описание ввозимого специального и иного оборудования (которое в дальнейшем будет вывезено с территории Республики Казахстан), его стоимость, код ТН ВЭД, страну происхождения специального и иного оборудования и его идентификацию (серийный номер производителя и год производства).</p>	<p>Орындаушының Тапсырыс берушіге ұсынатын инвойсында енгізілетін арнайы және өзге жабдықтың (кейіннен Қазақстан Республикасының аумағынан шығарылатын) сипаттамасы, оның құны, СЭҚ ТН коды, арнайы және өзге жабдық шығарылған ел және оның сәйкестендіруі (өндірушінің сериялық нөмірі және шығарылған жылы) қамтылуы тиіс.</p>
(28.2)	<p>Упаковочный лист должен включать в себя описание специального или иного другого оборудования, временного ввозимого Исполнителем на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, количество мест, веса брутто/нетто и объём специального или иного другого оборудования в кубических метрах.</p>	<p>Қаттау қағазында осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Орындаушы уақытша енгізетін арнайы және өзге жабдықтың сипаттамасы, орындар саны, брутто/нетто салмағы және арнайы және өзге де жабдықтың текше метрмен өлшенген көлемі қамтылуы тиіс.</p>
(28.3)	<p>Техническое описание специального или иного другого оборудования должно быть полностью детальным. Исполнитель обязан предоставить Заказчику технические паспорта на временно ввозимое специальное или иное другое оборудования, инструкцию по применению (использованию) и фото специального или иного другого оборудования.</p>	<p>Арнайы және өзге басқа да жабдықтың техникалық сипаттамасы толықтай жан-жақты болуы тиіс. Орындаушы Тапсырыс берушіге уақытша енгізілген арнайы және өзге басқа жабдыққа берілген техникалық паспорттарды, қолдану (пайдалану) жөніндегі нұсқаулықты және арнайы немесе өзге де басқа жабдықтың фотосуретін ұсынуға міндетті.</p>
(29)	<p>В случае временного ввоза Исполнителем специального или иного оборудования на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, полный перечень такого специального или иного оборудования (и вся необходимая информация о нем) должен быть предоставлен по форме, указанной в Приложении-образце 1 к настоящему Договору.</p> <p>Также, Исполнитель обязан предоставить Заказчику за 3 (три) рабочих дня до пересечения границы Республики Казахстан следующие документы и информацию:</p>	<p>Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Қазақстан Республикасының аумағына арнайы немесе өзге жабдықты уақытша кіргізген жағдайда, мұндай арнайы немесе өзге жабдықтың толық тізбесі (және ол туралы барлық қажетті ақпарат) осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын оның № 1 қосымшасында көрсетілуі тиіс.</p> <p>Сондай-ақ Орындаушы Тапсырыс берушіге Қазақстан Республикасы шекарасынан өткенге дейін 3 (үш) жұмыс күні бұрын келесі құжаттар мен ақпаратты ұсынуға міндетті:</p>
(29.1)	<p>В случае перевозки на автотранспорте:</p>	<p>Автокөлікпен тасымалдаған жағдайда:</p>
i	<p>Сканированную копию одного из видов документов и оригинал с товаром – CMR (международная транспортная накладная), ТГН (товарно-транспортная накладная), ТН (транспортная накладная).</p>	<p>Құжаттардың бір түрінің сканерден өткізілген көшірмесі және тауармен бірге түпнұсқасы – CMR (халықаралық көлік жүкқұжаты), ТКЖ (тауар-көлік жүкқұжаты), КЖ (көлік жүкқұжаты).</p>
ii	<p>Марка и государственный номер АТС, марка и государственный номер прицепа, ФИО водителя.</p>	<p>АКҚ маркасы мен мемлекеттік нөмірі, тіркеушінің маркасы мен мемлекеттік нөмірі, жүргізушінің ТАӨ.</p>
iii	<p>Наименование Перевозчика. Если Перевозчик – резидент Республики Казахстан, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика.</p>	<p>Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну керек.</p>
iv	<p>Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан.</p>	<p>Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы өткізу пункті.</p>
(29.2)	<p>В случае перевозки иным видом транспорта (железнодорожный, воздушный):</p>	<p>Өзге көлік түрімен (теміржол, әуе) тасымалдаған жағдайда:</p>
i	<p>Сканированную копию накладной (железнодорожной, воздушной) и оригинал с товаром.</p>	<p>Жүкқұжаттың (теміржол, әуе) сканерден өткізілген көшірмесі және түпнұсқасы тауармен</p>

		бірге.
ii	Наименование Перевозчика. Если Перевозчик – резидент Республики Казахстан, так же предоставить ИИН (для физических лиц) или БИН (для юридических лиц) Перевозчика.	Тасымалдаушының атауы. Егер Тасымалдаушы ҚР резиденті болса, Тасымалдаушының ЖСН (жеке тұлғалар үшін) немесе БСН (заңды тұлғалар үшін) ұсыну керек.
iii	Планируемый пункт пропуска через границу с Республикой Казахстан. Сканированные копии документов по товару и оригиналы с товаром.	Қазақстан Республикасының шекарасы арқылы жоспарлы өткізу пункті. Тауар бойынша құжаттардың сканерден өткізілген көшірмелері және тауармен бірге берілетін түпнұсқалар.
iv	Счет-фактура (инвойс, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) и товарная накладная или УПД (универсальный передаточный документ). Обязательное указание страны происхождения товара, кода ТН ВЭД, номера заявления о ввозе товара либо таможенной декларации на товары.	Шот-фактура (инвойс, егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) және тауардың жүкқұжаты немесе ӘБҚ (әмбебап беру құжаты). Тауардың шығарылған елін, СӘҚ ТН кодын, тауарды әкелу туралы өтініштің не тауарларға арналған кедендік декларацияның нөмірін міндетті түрде көрсету.
v	Упаковочный лист. Обязательное указание типа упаковки, веса нетто и брутто по каждой позиции.	Орап-қаптау парағы. Әр позиция бойынша орау түрін, таза және жалпы салмақты міндетті түрде көрсету.
(30)	В отношении персонала Исполнителя – нерезидента Республики Казахстан, приезжающего на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, Исполнитель обязуется предоставить следующие документы:	Осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету үшін Қазақстан Республикасының аумағына келетін Орындаушының Қазақстан Республикасының резиденті болып табылмайтын қызметкерлеріне қатысты Орындаушы келесі құжаттарды ұсынуға міндетті:
(30.1)	В случае оказания Услуг по настоящему Договору на территории Республики Казахстан, Исполнитель обязуется предоставить письменное подтверждение количества дней пребывания каждого работника Исполнителя на территории Республики Казахстан с приложением копий документов, подтверждающих въезд и выезд с территории Республики Казахстан.	Осы Шарт бойынша ҚР аумағында қызметтер көрсетілген жағдайда, Орындаушы ҚР аумағына кіргенін және шыққанын растайтын құжаттардың көшірмелерін қоса бере отырып, әрбір қызметкердің ҚР аумағында болатын күндерінің санын жазбаша растауды ұсынуға міндеттенеді.
(30.2)	Если работники Исполнителя будут находиться в Республике Казахстан 183 и более дней в любом последовательном 12-месячном периоде, Исполнитель дополнительно к сведениям о количестве дней пребывания персонала на территории Республики Казахстан обязуется предоставить нотариально засвидетельствованные копии трудовых договоров с работниками, приезжающими на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг по настоящему Договору, легализованные (апостилированные) в установленном порядке для исчисления индивидуального дохода с доходов физических лиц резидентов в Республике Казахстан в размере 10 (десять) % от совокупного дохода таких работников Исполнителя. При непредставлении документов, указанных в настоящем пункте, Заказчик при осуществлении оплаты стоимости Услуг, помимо налога, указанного в пункте 5.10 настоящего Договора, удержит индивидуальный подоходный налог в размере 10 (десять) % от 80 (восьмидесяти) % от стоимости Работ по настоящему Договору.	Егер Орындаушының жұмыскерлері кез келген жүйелі 12 айлық кезеңде ҚР-да 183 және одан да көп күн болатын болса, Орындаушы жұмыскердің ҚР аумағында болатын күндерінің саны туралы мәліметтерге қосымша Орындаушының жиынтық табысынан 10 (он) % мөлшерінде ҚР резиденттерінің жеке тұлғаларының табыстарынан жеке табысты есептеу үшін белгіленген тәртіппен заңдастырылған (апостильденген) осы Шарт бойынша қызметтерді көрсету үшін ҚР аумағына келетін жұмыскерлермен жасалған еңбек шарттарының нотариалдық куәландырылған көшірмелерін ұсынуға міндеттенеді. Осы тармақта көрсетілген құжаттар ұсынылмаған жағдайда, Тапсырыс беруші Қызметтер құнын төлеуді жүзеге асыру кезінде осы бөлімнің 5.10-тармағында көрсетілген салықтан басқа, осы Шарт бойынша Қызметтер құнының 80%-ның (сексен) 10% (он) мөлшерінде жеке табыс салығын ұстайды.
(30.3)	Для целей применения положений Конвенции, Исполнитель подтверждает, что не имеет постоянного учреждения (филиала, представительства) на территории Республики Казахстан.	Конвенция ережелерін қолдану мақсатында, Орындаушы өзінің Қазақстан Республикасының аумағында тұрақты мекемесінің (филиалының, өкілдігінің) жоқтығын растайды.
4.2	Исполнитель имеет право:	Орындаушының құқықтары:
(1)	Оказывать Услуги по согласованию с Заказчиком досрочно.	Тапсырыс берушімен келісу бойынша Қызметтерді мерзімнен бұрын көрсету.
(2)	На оплату стоимости оказанных Услуг, в случае приемки их Заказчиком согласно Акту оказанных Услуг.	Орындалған Қызметтер құнының, оларды Тапсырыс беруші Орындалған Қызметтер актісіне сәйкес қабылдаған жағдайда, төлеуіне.
(3)	Привлекать для оказания Услуг по письменному согласованию с Заказчиком субподрядные организации, при этом ответственность за сроки и качество Услуг перед Заказчиком несет Исполнитель в полном объеме, как если бы он оказывал Услуги без привлечения субподрядчиков. Вне зависимости от иных положений настоящего Договора, определяющих обратное, Исполнитель не должен заключать договора субподряда или разрешать дальнейшее заключение договоров субподряда по какой-либо части Услуг без предварительного письменного согласия Заказчика. Исполнитель несет полную ответственность за действия и упущения своих субподрядчиков и за оказание ими Услуг. Исполнитель гарантирует, что все Услуги выполняются его субподрядчиками таким же образом, как если бы Исполнитель оказывал эти Услуги сам. Перед началом оказания Услуг Исполнитель должен предоставить Заказчику список всех субподрядчиков, которые будут использоваться Исполнителем. В данном списке должны указываться имена представителей субподрядчиков и номера телефонов. Исполнитель должен обновлять этот список и предоставлять его копию Заказчику	Тапсырыс берушімен жазбаша келісім бойынша Қызметтерді көрсету үшін қосалқы Орындаушы ұйымдарды тарту, бұл ретте Тапсырыс берушінің алдында Қызметтерді көрсету мерзімі мен сапасы үшін Қызметтерді қосалқы Орындаушыларды тартпай көрсеткендей толық көлемде Орындаушы жауапты. Осы Шарттың басқасын анықтайтын өзге ережелеріне қарамастан Орындаушы Тапсырыс берушінің алдын ала жазбаша келісімсіз қосалқы Орындаушы шарттарын жасаспауы немесе Қызметтердің қандай да бір бөлігі бойынша бұдан әрі шарттар жасасуға рұқсат бермеуі тиіс. Орындаушы өз қосалқы Орындаушыларының әрекеттері мен әрекетсіздігі үшін және олардың Қызметтерді көрсетуі үшін дербес жауапты болады. Орындаушы барлық Қызметтерді оның қосалқы Орындаушылары Орындаушы Қызметтерді өзі орындаған сияқты орындайтынына кепілдік береді. Жұмысты бастамас бұрын Орындаушы Тапсырыс берушіге Орындаушы пайдаланатын барлық қосалқы Орындаушылардың тізімін ұсынуы керек. Бұл тізімде қосалқы Орындаушылар өкілдерінің аты-жөні және телефон нөмірлері болуы керек. Жаңа қосалқы Орындаушыны Тапсырыс беруші

	каждый раз, когда Заказчиком будет утверждаться новый субподрядчик.	бекіткен сайын Орындаушы бұл тізімді жаңартып, оның көшірмесін Тапсырыс берушіге беруі тиіс.
4.3	Заказчик обязан:	Тапсырыс берушінің міндеттері:
(1)	Назначить своих представителей, должностных лиц для осуществления контроля над оказанием Услуг, включая обязательное наличие специалиста по технике безопасности, которые от его имени совместно с Исполнителем осуществляют приемку по Акту оказанных Услуг, технический надзор и контроль над их оказанием. Представители Заказчика имеют право беспрепятственного допуска ко всем видам Услуг в любое время в течение всего периода оказания Услуг. Указания представителей Заказчика обязательны для исполнения Исполнителем.	Қауіпсіздік техникасы жөніндегі маманның міндетті түрде болуын қоса алғанда, Қызметтердің көрсетілуін бақылауды жүзеге асыру үшін өз өкілдерін, лауазымды тұлғаларын тағайындау, олардың атынан Орындаушымен бірлесіп Орындалған Қызметтер актісі бойынша қабылдау, техникалық қадағалау және олардың көрсетілуін бақылауды жүзеге асырады. Тапсырыс берушінің өкілдері Қызметтерді көрсетудің барлық кезеңі ішінде кез келген уақытта Қызметтердің барлық түріне кедергісіз рұқсат алуға құқылы. Орындаушы Тапсырыс беруші өкілдерінің нұсқауларын орындауға міндетті.
(2)	В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения от Исполнителя письменного извещения об окончании Услуг осмотреть результат Услуг.	Орындаушыдан Қызметтердің аяқталуы туралы жазбаша хабарламаны алғаннан кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде Қызметтер нәтижесін қарау;
(3)	Принять Услуги по Акту оказанных Услуг, либо при обнаружении отступлений от условий настоящего Договора или иных недостатков, заявить мотивированный отказ от приемки Услуг.	Қызметтерді Көрсетілген қызметтер актісі бойынша қабылдауға немесе осы Шарттың талаптарынан ауытқу немесе өзге кемшіліктер анықталған жағдайда, Қызметтерді қабылдаудан уәжді бас тартуды мәлімдеу.
(4)	Оплатить Услуги в порядке и сроки, оговоренные в Детaliaх Договора и Части С настоящего Договора.	Шарттың деректерінде және осы Шарттың С бөлімінде көзделген тәртіппен және мерзімде Қызметтерге ақы төлеуге.
4.4	Заказчик имеет право:	
(1)	Во всякое время проверять ход и качество Услуг, оказываемых Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.	Кез келген уақытта Орындаушының жұмысына араласпастан, Орындаушы орындайтын Қызметтердің сапасын және жұмыс барысын тексеру.
(2)	В случае выявления некачественных Услуг, оказанных Исполнителем, отказаться от исполнения настоящего Договора в любое время, письменно уведомив о том Исполнителя за 7 (семь) календарных дней до даты расторжения. Отказаться от приемки оказанных Услуг в случае несоответствия их качества действующим нормативным документам Республики Казахстан и требованиям Заказчика, предусмотренных настоящим Договором.	Орындаушы орындаған сапасыз Қызметтер табылған жағдайда, Орындаушыға Шартты бұзу күніне дейін 7 (жеті) күнгізбелік күн бұрын жазбаша хабарлай отырып, осы Шартты орындаудан кез келген уақытта бас тарту. Осы Шартта қарастырылған Қызметтердің сапасы Қазақстан Республикасының нормативтік құжаттарына және Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, оларды қабылдаудан бас тарту.
(3)	Давать письменные предписания, распоряжения Исполнителю об остановке оказания Услуг, в случае если Исполнитель осуществляет оказание Услуг с нарушением нормативных требований и условий настоящего Договора.	Орындаушы осы Шарттың нормативтік талаптары мен шарттарын бұза отырып жұмыс орындаған жағдайда, Орындаушыға Қызметтерді көрсетуді тоқтату туралы жазбаша ұйғарымдар мен өкімдер беру.
(4)	Если Исполнитель не приступает своевременно к исполнению настоящего Договора или оказывает Услуги настолько медленно, что окончание Услуг к сроку, указанному настоящем Договоре становится невозможным по мнению Заказчика, Заказчик вправе отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке и потребовать возмещения убытков от Исполнителя в полном объеме.	Егер Орындаушы осы Шартты орындауға уақытылы кіріспесе немесе Тапсырыс берушінің пікірінше осы Шартта орындалған мерзімге дейін Қызметтерді көрсетуді аяқтау мүмкін емес болатындай етіп Қызметтерді баяу орындаса, Тапсырыс беруші осы Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуға және Орындаушыдан залалды толығымен өтеуді талап етуге құқылы.
(5)	Если во время оказания Услуг Исполнителем станет очевидным, что Услуги не будут оказаны надлежащим образом, Заказчик вправе назначить Исполнителю разумный срок для устранения недостатков и при неисполнении Исполнителем в назначенный срок этого требования отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке либо поручить исправление Услуг третьему лицу за счет Исполнителя, с отнесением всех связанных с таким исправлением затрат и убытков за счет Исполнителя в полном объеме.	Егер де Қызметтерді көрсету барысында Орындаушыға Қызметтердің тиісті түрде орындалмайтыны ақиқат болса, Тапсырыс беруші Орындаушыға ақауларды жоюға жеткілікті мерзім беруге және Орындаушы белгіленген мерзімде бұны орындамаған жағдайда, осы Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуға немесе Қызметтерді түзетуге Орындаушының есебінен үшінші тұлғаға нұсқау беруге құқылы, мұндай түзетуге қатысты шығындар мен залал толығымен Орындаушының есебіне жатқызылады.
(6)	Заказчик вправе также по своему усмотрению удержать стоимость расходов, пени, неустоек, суммы авансовых платежей, подлежащих возврату и/или уплате Исполнителем Заказчику по настоящему Договору, из стоимости Услуг, подлежащей оплате по настоящему Договору и/или по любым иным договорам, заключенным с Исполнителем. Исполнитель, при подписании настоящего Договора подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания причитающихся сумм Заказчику по Договору и иным договорам, заключенным с Заказчиком, а также дает Заказчику свое согласие на такие удержания.	Тапсырыс беруші сондай-ақ өз қалауы бойынша осы Шарт бойынша Орындаушының Тапсырыс берушіге қайтарылуы және/немесе төлеуі тиіс шығыстардың, өсімпұлдардың, тұрақсыздық айыптарының құнын, аванстық төлемдер сомасын осы Шарт бойынша және/немесе Орындаушымен жасалған кез келген өзге шарттар бойынша төлеуге жататын Қызметтердің құнынан ұстап қалуға құқылы. Орындаушы осы Шартқа қол қойған кезде шарт және Тапсырыс берушімен жасалған өзге де шарттар бойынша Тапсырыс берушіге тиесілі соманы ықтимал ұстап қалу талаптарымен танысқандығын растайды, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осындай ұстап қалуға өзінің келісімін береді.
4.5	Исполнитель от своего лица, от лица своих аффилированных лиц, правопреемников, директоров,	Орындаушы өзінің атынан, өзінің үлестес тұлғаларының, құқықтық мұрагерлерінің, директорлардың,

	сотрудников и агентов, гарантирует возмещение сумм документально подтвержденного реального ущерба, причиненного Заказчику работниками Исполнителя, принимать на себя всю ответственность и обеспечить Заказчику и Сторонам Заказчика, ограждаемых от ответственности, не причинение любого ущерба, не привлечение к любым видам ответственности, включая ответственность за реальный ущерб, расходы, иски, связанные с телесными повреждениями или имущественным вредом, являющихся последствием оказания Исполнителем или любым субподрядчиком Услуг, или вытекающих из оказания обязательств по настоящему Договору, кроме случаев, когда такие иски возникают в результате грубой небрежности или преднамеренных, безответственных или неосторожных действий Заказчика по настоящему Договору.	қызметкерлер мен агенттердің атынан Орындаушының қызметкерлерімен Тапсырыс берушіге келтірілген, құжаттармен расталған нақты залалдың сомаларын өтеуге, барлық жауапкершілікті өз мойнына алуға және Тапсырыс беруші мен жауапкершіліктен босатылған Тапсырыс берушінің Тараптарына қандай да болсын зиянды келтірмеуге, қандай да болсын жауапкершілік түріне, оның ішінде нақты залал, шығыстар және Орындаушының немесе кез келген Суборындаушының Қызметтерді көрсету салдары болып табылатын немесе осы Шарт бойынша Тапсырыс берушінің салғырт немқұрайлылығы немесе ниетті, жауапсыз немесе абайсыздық әрекеттерінің нәтижесінде туындағандарын қоспағанда, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан туған дене жарақатымен немесе мүліктік залалмен байланысты талаптар үшін жауапкершілікке тартпауға кепілдік береді.
4.6	Заказчик от своего лица, от лица своих аффилированных лиц, правопреемников, директоров, сотрудников и агентов, гарантирует возмещение сумм документально подтвержденного реального ущерба, причиненного Исполнителю работниками Заказчика, принимать на себя всю ответственность и обеспечить Исполнителю и Сторонам Исполнителя, ограждаемым от ответственности, не привлечение любого ущерба, не привлечение к любым видам ответственности, включая ответственность за реальный ущерб, расходы, иски, связанные с телесными повреждениями или имущественным вредом, являющихся последствием исполнения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору, кроме случаев, когда такие иски возникают в результате грубой небрежности или преднамеренных, безответственных или неосторожных действий Исполнителя по настоящему Договору.	Тапсырыс беруші өзінің атынан, өзінің үлестес тұлғаларының, құқықтық мұрагерлерінің, директорлардың, қызметкерлер мен агенттердің атынан Орындаушының қызметкерлерімен Тапсырыс берушіге келтірілген, құжаттармен расталған нақты залалдың сомаларын өтеуге, барлық жауапкершілікті өз мойнына алуға және Орындаушы мен жауапкершіліктен босатылған Орындаушы Тараптарына қандай да болсын зиянды келтірмеуге, қандай да болсын жауапкершілік түріне, оның ішінде нақты залал, шығыстар және Тапсырыс берушінің Қызметтерді көрсету салдары болып табылатын немесе осы Шарт бойынша Орындаушының салғырт немқұрайлылығы немесе ниетті, жауапсыз немесе абайсыздық әрекеттерінің нәтижесінде туындағандарын қоспағанда, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан туған дене жарақатымен немесе мүліктік залалмен байланысты талап-арыздар үшін жауапкершілікке тартпауға кепілдік береді.

5 ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ

5.1	Вознаграждение, выплачиваемое Исполнителю в соответствии с условиями настоящего Договора, указанное в Части С, считается полностью компенсирующим Исполнителю оказание Услуг в соответствии со всеми условиями настоящего Договора. Ни при каких обстоятельствах Исполнитель не имеет права на получение дополнительных выплат в результате выполненной работы или действий, предпринятых для выполнения своих обязательств по настоящему Договору, если иное прямо не оговорено в настоящем Договоре и надлежащим образом оформленных Дополнительных соглашениях к Договору. Риск случайного удорожания Услуг (включая цены на материалы) несет Исполнитель.	Осы Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушыға төленетін С бөлімінде көрсетілген сыйақы Орындаушыға осы Шарттың барлық талаптарына сәйкес Қызметтердің көрсетілуін толық өтейтін болып есептеледі. Егер осы Шартта өзгеше көзделмесе және Шартқа тиісті түрде ресімделген Қосымша келісімдер болмаса, Орындаушы ешбір жағдайда осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін орындалған жұмыс немесе қабылданған әрекеттер нәтижесінде қосымша төлемдер алуға құқылы емес. Орындаушы Қызметтер құнының (материалдар бағасын қоса алғанда) кездейсоқ қымбаттауы қаупі үшін жауап береді.
5.2	Цена Договора указывается в Деталях Договора. Разбивка Цены Договора указывается в Части С.	Шарттың бағасы Шарт деректерінде көрсетіледі. Шарт бағасы С бөлімінде бөліп көрсетілген.
5.3	Цена Договора включает стоимость Услуг и стоимость расходов Исполнителя на питание и проживание работников, связанные с исполнением настоящего Договора.	Шарттың бағасына Қызметтердің құны және осы Шартты орындауға байланысты жұмыскерлердің тамақтануы мен тұруына жұмсалған Орындаушының шығыстары кіреді.
5.4	Стоимость Услуг включает в себя:	Қызметтердің құны мыналарды қамтиды:
a)	Стоимость Услуг, предусмотренных Частью В.	В бөлімінде көзделген Қызметтердің құны.
b)	Стоимость проживания рабочих Исполнителя (в случае проживания сотрудников Исполнителя в вахтовом городке Заказчика).	Орындаушы жұмысшыларының тұру құны (егер де Орындаушының жұмысшылары Тапсырыс берушінің вахталық қалашығында тұратын болса).
c)	Стоимость питания рабочих Исполнителя (в случае питания сотрудников Исполнителя в вахтовом городке Заказчика).	Орындаушы жұмысшыларының тамақтану құны (егер де Орындаушының жұмысшылары Тапсырыс берушінің вахталық қалашығында тамақтанатын болса).
d)	Стоимость транспортных расходов.	Көлік шығындарының құны.
e)	Стоимость ГСМ Исполнителя.	Орындаушының ЖЖМ құны.
f)	Стоимость оборудования Исполнителя.	Орындаушы жабдығының құны.
g)	Стоимость материалов и все иные прочие расходы Исполнителя для надлежащего оказания Услуг по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Қызметтерді тиісті түрде көрсетуге қажетті материалдардың құны және Орындаушының басқа да шығындары.
i)	Накладные расходы Исполнителя.	Орындаушының үстеме шығындары.
j)	Расходы по обеспечению и содержанию персонала Исполнителя.	Орындаушының қызметкерлерін қамтамасыз ету және қамту бойынша шығындар.
k)	Расходы на привлечение субподрядчиков.	Суборындаушыларды тарту бойынша шығындар.

l)	Стоимость эксплуатации и обслуживания техники Исполнителя.	Орындаушының техникасын пайдаланудың және Қызметтерді көрсетудің құны.
m)	Налоги, сборы и иные обязательные платежи Исполнителя в бюджет, установленные законодательством Республики Казахстан, за исключением НДС.	ҚҚС-ты қоспағанда, Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген салықтар, алымдар және Орындаушының бюджетке төлейтін басқа да міндетті төлемдері.
n)	Расходы Исполнителя по страхованию.	Орындаушының сақтандыру бойынша шығындары.
5.5	Оплата по настоящему Договору осуществляется Заказчиком за фактически оказанные Услуги путем перечисления денег на расчетный счет Исполнителя.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша төлемді нақты көрсетілген қызметтер үшін Орындаушының есеп айырысу шотына ақша аудару арқылы төлейді.
5.6	Оплата стоимости Услуг осуществляется Заказчиком в срок, указанный в Деталях Договора, после подписания сторонами Акта оказанных Услуг (Форма Р-1) и выписки корректного электронного счета-фактуры (получения Заказчиком оригинала инвойса, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан). Если электронный счет-фактура/инвойс (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате, будет являться дата выписки корректного электронного счета-фактуры (дата получения корректного инвойса Заказчиком, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан).	Тапсырыс беруші Қызметтердің құнын төлеуді тараптар Көрсетілген қызметтер актісіне (Р-1 үлгісі) қол қойғаннан кейін және дұрыс электрондық шот-фактураны жазып бергеннен кейін Шарттың деректерінде көрсетілген мерзімде жүзеге асырылады (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, Тапсырыс берушінің инвойстың түпнұсқасын алуы). Егер электрондық шот-фактура/инвойс (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) дұрыс ресімделмесе, онда дұрыс электрондық шот-фактураны жазып берген күн төлем бойынша есептесу үшін қабылданатын күні болып табылады (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, Тапсырыс беруші дұрыс инвойсты алған күні).
5.7	Датой оплаты считается списание денег с расчетного счета Заказчика в пользу Исполнителя.	Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотынан Орындаушының пайдасына ақша алынған күн төлем жасау күні болып есептеледі.
5.8	Выставление счетов.	Шоттарды ұсыну.
a)	Электронный счет-фактура/ инвойс (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должен содержать подробное описание Услуг, за которые он выставляется. В счете/инвойсе (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) за оказанные Услуги необходимо выделять НДС. Исполнитель обязуется оформлять электронный счет-фактуру/инвойс (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства и Приложением 1 к Договору.	Электронды шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) Қызметтердің толық сипаттамасы берілуі тиіс. Шотта/инвойста (егер Орындаушы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) орындалған Қызметтер үшін ҚҚС-ты бөліп көрсету керек. Қолданыстағы салық заңнамасына және Шарттың 1-қосымшасына сәйкес Орындаушы электронды шот/фактураны/инвойсты ресімдеуге міндетті (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса).
b)	В каждом электронном счете-фактуре/инвойсе (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должна быть ссылка на номер настоящего Договора, БИН (ИИН) (если Исполнителем по Договору является резидент Республики Казахстан), серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, если Исполнителем является налогоплательщиком согласно налоговому законодательству Республики Казахстан, а также юридический адрес Заказчика.	Әрбір шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) осы Шарттың нөміріне сілтеме, БСН (ЖСН) (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса), ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәліктің сериясы және нөмірі, егер де Орындаушы Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес салық төлеуші болып табылса, сонымен қатар Тапсырыс берушінің занды мекенжайы көрсетілуі тиіс.
c)	Электронные счета-фактуры/инвойсы (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан), при оформлении которых Исполнителем не соблюдены указанные требования, будут возвращены Заказчиком без оплаты.	Егер де Орындаушы көрсетілген талаптарды электрондық шот-фактураларды/инвойстарды (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) ресімдеген кезде орындамаса, онда Тапсырыс беруші оларды төлемсіз қайтарады.
d)	Заказчик не несет ответственности и не будет платить пени Исполнителю за просрочку оплаты, вызванную неправильным оформлением Исполнителем электронного счета-фактуры/инвойс (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан).	Тапсырыс беруші Орындаушыға оның электрондық шот-фактураны/инвойсты (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) қате ресімдеуі нәтижесінде төлемді кешіктіргені үшін есептелген өсімпұлды төлемейді және Орындаушының алдында жауап бермейді.
5.9	Все расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в валюте, указанной в Деталях Договора (Цена Договора), и осуществляются Сторонами путем перечисления денег на расчетные счета Сторон, указанные в настоящем Договоре.	Осы Шарт бойынша Тараптар арасындағы есеп-айырысулардың бәрі Шарттың деректерінде (Шарт бағасында) көрсетілген валютада жүргізіледі және Тараптар осы Шартта көрсетілген есептік шоттарға ақша аудару арқылы жүзеге асырылады.
5.10	Стоимость Услуг по настоящему Договору признается доходом нерезидента из источников в Республике Казахстан и подлежит налогообложению у источника выплаты (при этом положения настоящего пункта 5.10 Договора применимы в том случае, если Исполнителем по настоящему Договору является нерезидент Республики Казахстан). При этом, учитывая, что между Республикой Казахстан и страной резидентства Исполнителя заключен международный договор об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитал) между Республикой Казахстан и страной, резидентом которой является Исполнитель (далее по тексту «Конвенция»), Заказчик вправе применить положения указанной Конвенции в части освобождения дохода Исполнителя от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения при	Осы Шарт бойынша Қызметтердің құны бейрезиденттердің Қазақстан Республикасындағы көздерден тапқан табысы болып танылады және төлем көзінен салық салынуға жатады (бұл жағдайда егер осы Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, осы Шарттың 5.10-тармағының ережелері қолданылады). Бұл ретте Қазақстан Республикасы мен Орындаушы резиденті болып табылатын ел арасында қосарланған салық салуды болдырмау және кірістерге немесе мүлікке (капиталға) салық салудан жалтаруға жол бермеу туралы халықаралық шарт (бұдан әрі мәтін бойынша «Конвенция») жасалғанын ескере отырып, Орындаушы келесі құжаттарды ұсынған жағдайда, Тапсырыс беруші Орындаушыны ҚР табыс салығынан босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану бөлігінде көрсетілген Конвенцияның ережелерін қолдануға құқылы:

	условии представления Исполнителем следующих документов:	
a)	Апостилированного (легализованного) документа, подтверждающего резидентство Исполнителя, выданного в стране его юрисдикции в календарном году, в котором произведена оплата стоимости Услуги/оказаны Услуги по настоящему Договору, и заверенного компетентным органом страны юрисдикции Исполнителя («Сертификат резидентства»). При этом если Сертификат резидентства будет подтверждать резидентство Исполнителя на определенную дату календарного года или за период до дня оплаты стоимости Услуг, Исполнитель обязуется дополнительно предоставить Сертификат резидентства за период, покрывающий день оплаты/окончания оказания Услуг.	Қызметтердің құнына төлем жүргізілген/осы Шарт бойынша Қызметтер көрсетілген күнтізбелік жылда оның құзыреттілік елінде берілген, Орындаушының резиденттілігін растайтын мөрқалып басылған (заңдастырылған), және Орындаушының құзыреттілік елінің құзырлы органы куәландырған құжат («Резиденттік сертификаты»). Бұл ретте, егер Резиденттік сертификаты күнтізбелік жылдың белгіленген күніне немесе Қызметтердің құнын төлеген күнге дейінгі кезеңде жеке тұлғалардың резиденттілігін растаса, Орындаушы орындалған Қызметтердің ақысын төлеу/аяқтау күнін өтейтін кезеңге Резиденттік сертификаттарын қосымша ұсынуға міндеттенеді.
b)	В случае оказания Услуг на территории Республики Казахстан – апостилированных (легализованных) нотариально засвидетельствованных копий учредительных документов либо выписку из торгового реестра (реестра акционеров) или иной аналогичный документ, предусмотренный законодательством страны юрисдикции Исполнителя, с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров Исполнителя.	Қызметтер Қазақстан Республикасының аумағында көрсетілетін жағдайда – құрылтай құжаттарының мөрқалып басылған (заңдастырылған) нотариалды куәландырған көшірмелері немесе сауда тізілімінен (акционерлер тізілімінен) көшірме немесе Орындаушының құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген Орындаушының құзыреттілігі елінің заңнамасында көзделген өзге ұқсас құжат.

6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ

6.1	Обеспечение исполнения обязательств:	Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету:
(1)	По требованию Заказчика, в качестве обеспечения надлежащего оказания Услуг и полного соблюдения Исполнителем настоящего Договора, Исполнитель соглашается, что по полному усмотрению Заказчика:	Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қызметтердің тиісінше орындалуын және Орындаушының осы Шарттың ережелерін толық сақтауын қамтамасыз ету ретінде Орындаушы Тапсырыс берушінің толық қалауы бойынша мыналарға келісім береді:
(1.1)	Заказчик удерживает сумму, указанную в Статье 6.1 Части С, из стоимости всех счетов-фактур/инвойсов (если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) Исполнителя без учета НДС; или	Тапсырыс беруші С бөлімінің 6.1-бабында көрсетілген соманы ҚҚС-ты есептемегенде Орындаушының барлық шот-фактураларының (егер Шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) құнынан ұстайды; немесе
(1.2)	Исполнитель обязан предоставить приемлемый для Заказчика эквивалент обеспечения, выпущенный в соответствии с требованиями Статьи 6.4, на сумму, указанную в Статье 6.1 Части С (далее – «Обеспечение Исполнения Обязательств»).	Орындаушы 6.1-баптың С бөлімінде («Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету») көрсетілген сомаға 6.4-баптың талаптарына сәйкес шығарылған қамтамасыз етудің Тапсырыс берушіге қолайлы баламасын қамтамасыз етуі тиіс.
(2)	Заказчик возвращает Исполнителю находящееся у него Обеспечение Исполнения Обязательств в течение 14 (четырнадцать) календарных дней после подписания Акта оказанных Услуг и получения от Исполнителя Обеспечения Гарантийного Срока, если на это Обеспечение не обращено и не будет обращено взыскание.	Тапсырыс беруші Көрсетілген қызметтер актісіне қол қойылғаннан және Орындаушыдан Кепілдік мерзімін Қамтамасыз етуді алғаннан кейін егер бұл қамтамасыз етуге өтініш жасалмаса және өндіріп алу қолданылмаса, 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз етуді Орындаушыға қайтарады.
6.2	Обеспечение Гарантийного Срока:	Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету:
(1)	По требованию Заказчика, в качестве обеспечения надлежащего исполнения своих обязательств в течение Гарантийного Срока (Статья 14), Исполнитель обязан до Даты Фактического Завершения Услуг, предоставить Заказчику безотзывные аккредитив или банковскую гарантию на сумму, указанную в Части С, выпущенные в соответствии с требованиями Статьи 6.4 (далее – «Обеспечение Гарантийного Срока») со сроком действия до окончания Гарантийного Срока. Заказчик возвращает Исполнителю находящееся у него Обеспечение Гарантийного Срока в течение 14 (четырнадцать) дней после истечения Гарантийного Срока, если на это Обеспечение не обращено и не будет обращено взыскание. Заказчик в качестве обеспечения исполнения обязательств может рассмотреть вопрос обеспечения путем передачи Исполнителем в залог ликвидного, согласованного Заказчиком имущества Исполнителя. При этом оценочная стоимость залогового имущества должна быть не менее суммы обеспечения.	Тапсырыс берушінің талабы бойынша Кепілдік мерзімі ішінде өз міндеттемелерінің тиісінше орындалуын қамтамасыз ету ретінде (14-бап) Орындаушы Қызметтердің нақты аяқталған күніне дейін Тапсырыс берушіге 6.4-баптың (бұдан әрі – «Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету») талаптарына сәйкес шығарылған С бөлімінде көрсетілген сомаға қолданылу мерзімі кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін қайтарылмайтын аккредитив немесе банк кепілдігін беруге міндетті. Тапсырыс беруші егер бұл қамтамасыз етуге өтініш жасалмаса және өндіріп алу қолданылмаса, 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде өзіндегі Кепілдік мерзімін қамтамасыз етуді Орындаушыға қайтарады. Тапсырыс беруші міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету ретінде Орындаушының өтімді, Тапсырыс беруші келіскен мүлкін Орындаушының кепілге беруі арқылы қамтамасыз ету мәселесін қарауы мүмкін. Бұл ретте кепіл мүлкінің бағалау құны қамтамасыз ету сомасынан кем болмауға тиіс.
6.3	Требования к Обеспечениям:	Қамтамасыз етулерге қойылатын талаптар:
(1)	Аккредитив, банковская гарантия или другой вид обеспечения исполнения обязательств, которые должны быть предоставлены в соответствии со Статьей 6 настоящего Договора,	Осы Шарттың 6-бабына сәйкес аккредитив, банктік кепілдік немесе міндеттерді орындау бойынша басқа да қамтамасыз ету:

	должны быть:	
(1.1)	подготовлены по форме, приемлемой для Заказчика, и	Тапсырыс беруші үшін қолайлы үлгіде дайындалған және
(1.2)	выпущены финансовым учреждением, соответствующим требованиям Заказчика.	Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келетін қаржы мекемесі шығарған.
6.4	В случае нарушения Исполнителем настоящего Договора или по иному основанию, указанному в настоящем Договоре, Заказчик имеет право обратиться взыскание на Обеспечения, указанные в настоящей Статье 6, при условии, что Заказчик не менее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты обращения взыскания на обеспечение, направит Исполнителю уведомление о своем намерении с указанием:	Орындаушы осы Шартты бұзған жағдайда немесе осы Шартта көрсетілген өзге де негіз бойынша Тапсырыс беруші қамтамасыз етуге өндіріп алу жасалған күнге дейін кемінде 5 (бес) жұмыс күні бұрын Орындаушыға өзінің ниеті туралы хабарлама жіберген жағдайда, Тапсырыс беруші мыналарды көрсете отырып, осы 6-бапта көрсетілген Қамтамасыз етуді өндіріп алуға құқылы:
(1)	Суммы, на которую Заказчик собирается обратиться взыскание;	Тапсырыс беруші өндіріп алғысы келетін сомалар;
(2)	Причины, по которым Заказчик обращает взыскание на обеспечение и при условии, что Исполнитель не устранил нарушений или не приступил к их устранению к полному удовлетворению требований Заказчика в соответствии со Статьей 10 Договора.	Орындаушы бұзушылықтарды жоймаған немесе оларды жоюға Шарттың 10-бабына сәйкес Тапсырыс берушінің талаптарын толық қанағаттандыруға кіріспеген жағдайда Тапсырыс берушінің қамтамасыз етуді өндіріп алу себептері.
6.5	При условии соблюдения требований Статьи 6 настоящего Договора, Исполнитель имеет право предоставить один аккредитив, банковскую гарантию или другой вид обеспечения, одобренный Заказчиком, покрывающие все требуемые Обеспечения. В этом случае условия пунктов 6.1 и 6.2 Договора по возврату соответствующего Обеспечения применяются так, как указано в этих пунктах, и Исполнитель, по факту возврата определенного Обеспечения, обязан уведомлять Заказчика, какие Обеспечения остаются у Заказчика.	Осы Шарттың 6-бабының талаптарын сақтаған жағдайда, Орындаушы бір аккредитивті, банктік кепілдікті немесе Қамтамасыз етудің барлық талаптарын өтейтін Тапсырыс беруші мақұлдаған қамтамасыз етудің басқа түрін ұсынуға құқысы бар. Бұл ретте тиісті Қамтамасыз етуді қайтару бойынша Шарттың 6.1 және 6.2-тармақтарының талаптары осы тармақтарда көрсетілген мақсатта қолданылады және Орындаушы нақты Қамтамасыз етуді қайтару фактісі бойынша Тапсырыс берушіге Қамтамасыз етудің қандай түрлері Тапсырыс берушіде қалатыны туралы хабарлауға міндетті.

7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУІПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА

7.1	Исполнитель несёт ответственность за безопасное оказание Услуг по настоящему Договору в строгом соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, требованиями безопасности и применимыми правилами, и стандартами Заказчика. Исполнитель предпримет все разумные меры предосторожности для обнаружения и снижения рисков, связанных с оказанием Услуг, чтобы защитить персонал и собственность от травм и повреждений. Исполнитель незамедлительно сообщит Заказчику все соответствующие детали происшествий, повлекших потерю времени, незначительных несчастных случаях и опасных случаях во время оказания Услуг, и о шагах, предпринятых для предотвращения их повторения. В случае нарушения требований техники безопасности подрядчиком либо его представителями Заказчик имеет право приостановить Услуги до полного устранения нарушений, а в случае повторных и неоднократных нарушений отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, и незамедлительно удалить Исполнителя с территории Заказчика.	Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтердің Қазақстан Республикасы заңнамасы талаптарын, қауіпсіздік талаптары мен қолданыстағы ережелерді, Компания стандарттарын қатаң сақтай отырып қауіпсіз көрсетілуіне жауапты болады. Орындаушы қызметкерлер мен мүлікті жарақат пен зақымнан сақтау үшін Қызметтерді көрсетуге байланысты тәуекелдерді анықтау және төмендету бойынша барлық тиісті сақтық шараларын қолданады. Орындаушы Тапсырыс берушіге жұмыс уақытын жоғалтуға алып келген оқиғалардың егжей-тегжейін, Қызметтерді көрсету барысында орын алған кішігірім жазатайым оқиғалар және қауіпті оқиғалар туралы, мұндай жағдайлар қайталанбас үшін қолданылған іс-шаралар туралы дер кезінде хабарлайды. Орындаушы немесе оның өкілдері қауіпсіздік техникасының талаптарын бұзған жағдайда, Тапсырыс беруші ақауларды толық жойғанға дейін Қызметтердің орындалуын тоқтата тұруға құқылы, ал мұндай бұзушылықтар қайталаған жағдайда, осы Шартты орындаудан бас тартуға және Орындаушыны Тапсырыс берушінің жұмыс аумағынан алып тастауға құқылы.
7.2	Исполнитель гарантирует что его персонал и персонал его субподрядчиков как в рабочее, так и во вне рабочее время находясь на территории Заказчика (включая задержание на КПП) не будет в состоянии алкогольного, наркотического психотропного, токсикоманического опьянения, Заказчик может отказать в доступе на территорию Заказчика любому сотруднику Исполнителя (или его субподрядчиков) при наличии обоснованных подозрений о неисполнении настоящего положения Договора. Исполнитель должен незамедлительно за свой счет заменить любого сотрудника, которому было отказано в доступе на территорию Заказчика в соответствии с требованиями настоящего пункта.	Орындаушы өзінің қызметкерлері мен қосалқы Орындаушының қызметкерлері жұмыс уақытында, сондай-ақ жұмыстан тыс уақытта Тапсырыс берушінің аумағында (БӨА-да кідіруді қоспағанда) алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масан күйде жүрмеуі тиіс, осы Шарт ережелерін орындауға туралы негізді күдіктер болған жағдайда, Тапсырыс беруші Орындаушының (немесе оның қосалқы Орындаушыларының) кез келген қызметкерін Тапсырыс берушінің аумағына кіргізуден бас тарта алады. Орындаушы осы тармақтың талаптарына сәйкес Тапсырыс берушінің аумағына кіруге рұқсат етілмеген кез келген қызметкерді дереу өз есебінен ауыстыруы тиіс.
7.3	Исполнитель обеспечивает оказания Услуг в строгом соответствии с применимыми положениями или стандартами по охране окружающей среды и положительной практикой в различных отраслях промышленности Республики Казахстан. Исполнитель не должен осуществлять или допускать загрязнение, а должен проинструктировать свой персонал и субподрядчиков о том, чтобы химические вещества, отходы, материалы и так далее не сбрасывались без письменного разрешения Заказчика. Все расходы по очистке в результате загрязнения, вызванного небрежностью Исполнителя, его субподрядчиков и/или их персонала, оплачиваются Исполнителем в полном	Орындаушы Қызметтердің қоршаған орта жөніндегі қолданыстағы ережелер немесе стандарттарға және Қазақстан Республикасының әртүрлі өнеркәсіп салаларындағы оң тәжірибеге сәйкес қатаң түрде орындалуын қамтамасыз етеді. Орындаушы ластануы немесе ластануды болдыртпауы тиіс. Орындаушы өз қызметкерлері мен суборындаушыларына химиялық заттардың, коқыстар, материалдар және т.б. Тапсырыс берушінің жазбаша рұқсатынсыз лақтырылмайтындығы туралы нұсқау беруі тиіс. Орындаушының, оның қызметкерлері және/немесе суборындаушыларының немқұрайлылығы салдарынан орын алған ластанған жерді тазарту бойынша барлық шығындарды

	өбөме.	толық көлемде Орындаушы төлейді.
7.4	Исполнитель несет ответственность за получение всех разрешительных документов в уполномоченных государственных и иных органах Республики Казахстан в связи с оказанием Услуг по настоящему Договору, если этого требует законодательство Республики Казахстан. Исполнитель выплачивает штрафы и взыскания, предъявленные ему в случае нарушения им требований законодательства Республики Казахстан в связи оказанием Услуг по настоящему Договору, и самостоятельно несет ответственность за соблюдение законодательства Республики Казахстан во время оказания Услуг. Исполнитель должен защитить, оградить, освободить Заказчика от любых требований, ущерба, убытков, затрат или расходов включая штрафы, пени, судебные затраты и затраты на юридические услуги, связанные с нарушением Исполнителем настоящей статьи Договора.	Орындаушы Қазақстан Республикасы заңнамасымен талап етілген жағдайда, осы Шарт бойынша Қызметтердің орындалуына байланысты Қазақстан Республикасы уәкілетті мемлекеттік және басқа да органдарынан барлық рұқсат құжаттарын алуға жауапты болады. Орындаушы осы Шарт бойынша орындалатын Қызметтерге байланысты Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарын бұзған жағдайда, оған тағылған айыппұлдар мен өсімпұлдарды төлейді және Қызметтерді көрсету барысында Қазақстан Республикасының заңнамасының сақталуына жеке жауап береді. Орындаушы Тапсырыс берушіні кез келген талаптардан, зақымнан, залал мен шығындардан, соның ішінде айыппұлдар, өсімпұлдар, сот шығындарынан және Шарттың осы бабын бұзумен байланысты заң қызметтері бойынша шығындардан қорғауға, сақтауға, олардан босатуға міндеттенеді.
7.5	Исполнитель обязан соблюдать требования законодательства Республики Казахстан в области охраны труда и техники безопасности, а также инструкции Заказчика по охране труда, технике безопасности и охране окружающей среды. В случае наличия расхождений между требованиями данных документов следует руководствоваться наиболее строгими.	Орындаушы еңбекті қорғау және қауіпсіздік техникасы саласындағы Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын, сондай-ақ Тапсырыс берушінің еңбекті қорғау, қауіпсіздік техникасы және қоршаған ортаны қорғау бойынша нұсқаулықтарын сақтауға тиіс. Осы құжаттардың талаптарының арасында қайшылықтар туындаған жағдайда, ең қатал ережелер басшылыққа алынады.

8 СТРАХОВАНИЕ / САҚТАНДЫРУ

8.1	Не ограничивая какие-либо из своих обязательств по настоящему Договору, Исполнитель обеспечивает и поддерживает следующие виды страхования и предоставляет доказательства их наличия по первому требованию Заказчика (письменному или устному):	Осы Шарт бойынша өзінің қандай да бір міндеттемелеріне шектеу қоймастан, Орындаушы сақтандырудың келесі түрлерін қамтамасыз етеді және қолдайды, сонымен қатар Тапсырыс берушінің алғашқы талабы (ауызша немесе жазбаша) бойынша олардың бар болуын растайтын дәлелдерді ұсынады:
a)	Страхование работника от несчастных случаев на производстве (если применимо).	Қызметкерді өндірістегі жазатайым оқиғалардан сақтандыру (егер қолданылса).
b)	Обязательное страхование гражданско-правовой ответственности владельцев автомобильного транспорта, используемого для исполнения настоящего Договора.	Осы Шартты орындауға пайдаланылатын автокөлік иелерінің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін міндетті түрде сақтандыру.
c)	Любые другие виды страхования, которые являются обязательными в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес міндетті болып табылатын сақтандырудың кез келген басқа түрлері.
8.2	Независимо от иных положений настоящего Договора, при отсутствии либо не предоставлении документов, подтверждающих вышеперечисленные виды страхования Исполнителем, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в любое время в течение срока действия настоящего Договора. Независимо от иных положений настоящего Договора, в этом случае Исполнитель незамедлительно прекращает оказание Услуг по указанию Заказчика, и Исполнитель имеет право на компенсацию за фактически выполненные и документально подтвержденные Услуги. Во всех случаях для осуществления Заказчиком компенсации необходима соответствующая подтверждающая документация о расходах Исполнителя, удовлетворяющая Заказчика.	Осы Шарттың басқа да ережелеріне қарамастан, егер де Орындаушы жоғарыда көрсетілген сақтандырудың түрлерін растайтын құжаттарды ұсынбаған жағдайда немесе олар болмаған жағдайда, Тапсырыс беруші осы Шартты біржақты тәртіпте кез келген уақытта осы Шарттың әрекет ету мерзімі ішінде бұзуға құқылы. Осы Шарттың басқа да ережелеріне қарамастан, мұндай жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушінің нұсқауымен Қызметтерді көрсетуді дереу тоқтатады, және Орындаушы нақты орындалған және құжаттармен расталған Қызметтер үшін өтемақы алуға құқылы. Барлық жағдайларда өтемақы алу үшін Тапсырыс берушіні қанағаттандыратын, Орындаушының шығындарын растайтын тиісті құжаттар қажет.

9 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА УСЛУГ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША ҚЫЗМЕТТЕРДІ КӨРСЕТУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ

9.1	Устранение обнаруженных дефектов, несоответствий.	Анықталған ақаулықтарды, сәйкессіздіктерді жою.
a)	Заказчик имеет право отказаться от любых Дефектных Услуг. Любая проверка качества со стороны Заказчика или неспособность Заказчика отказаться от некачественно оказанных Услуг после какой-либо проверки качества не считается согласованием Заказчиком таких Услуг и не освобождает Исполнителя от ответственности за соответствующее оказание Услуг. Исполнитель обязан предоставлять безопасные и соответствующие средства в достаточном количестве для проведения таких проверок качества Услуг, а также предоставлять Заказчику все данные и отчеты, запрашиваемые Заказчиком, в формате и в степени детализации, определенные Заказчиком, касающиеся качества Услуг, а также предоставлять Заказчику	Тапсырыс беруші кез келген Ақаулы Қызметтерден бас тартуға құқылы. Тапсырыс беруші тарапынан кез келген сапаны тексеру немесе қандай да бір сапаны тексергеннен кейін Тапсырыс берушінің сапасыз көрсетілген Қызметтерден бас тарта алмауы Тапсырыс берушінің мұндай Қызметтерді келісімге алғаны болып саналмайды және Орындаушыны Қызметтерді тиісінше орындау үшін жауапкершіліктен босатпайды. Орындаушы жұмыс сапасына осындай тексерулер жүргізу үшін жеткілікті мөлшерде қауіпсіз және тиісті құралдарды ұсынуға, сондай-ақ Тапсырыс берушіге Тапсырыс беруші сұратқан барлық деректер мен есептерді Тапсырыс беруші айқындаған жұмыс сапасына қатысты форматта және егжей-тегжейлі дәрежеде беруге,

	свободный доступ в любое разумное время к объектам Исполнителя, где оказываются Услуги по настоящему Договору.	сондай-ақ Тапсырыс берушіге осы Шарт бойынша Қызметтер орындалатын Орындаушы объектілеріне кез келген ынғайлы уақытта еркін қол жеткізуге мүмкіндік беруге міндетті.
b)	Когда, по мнению Исполнителя, Услуги по Договору оказаны в полном объеме, Исполнитель обязан письменно уведомить об этом Заказчика.	Орындаушының пікірі бойынша Шарт бойынша Қызметтер толық көлемде көрсетілген жағдайда Орындаушы бұл туралы Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлауға міндетті.
c)	Заказчик, в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения вышеуказанного Уведомления от Исполнителя, либо подтверждает, что данные Услуги достигли стадии завершения Услуг, либо отклоняет Услуги, являющиеся Дефектными, посредством направления соответствующего Уведомления Исполнителю. Исполнитель вправе направить своего специалиста для выявления и определения Дефектных услуг совместно со специалистами Заказчика.	Тапсырыс беруші Орындаушыдан жоғарыда көрсетілген хабарламаны алғаннан кейін 10 (он) жұмыс күн ішінде не осы Қызметтердің Қызметтер көрсетуді аяқтау сатысына жеткенін растайды немесе Орындаушыға тиісті хабарлама жіберу арқылы ақаулы болып табылатын Қызметтерді қабылдамайды. Орындаушы Тапсырыс беруші мамандарымен бірге ақаулы Қызметтерді анықтау әрі айқындау үшін өз маманын жіберуге құқылы.
d)	В случае отказа от подтверждения того, что Услуги достигли стадии завершения Услуг, в Уведомлении Заказчика должны быть указаны причины отказа, сроки завершения незавершенных Услуг или сроки для устранения Дефектных Услуг. Исполнитель обязан завершить или устранить/переделать Дефектные Услуги в срок, указанный в Уведомлении Заказчика. После завершения вышеуказанных действий Исполнитель обязан заново направить Заказчику Уведомление о завершении Услуг.	Жұмыстың аяқталу сатысына жеткенін растаудан бас тартқан жағдайда, Тапсырыс берушінің хабарламасында бас тарту себептері, аяқталмаған Қызметтер көрсетуді аяқтау мерзімдері немесе Ақаулы Қызметтерді жою мерзімдері көрсетілуі тиіс. Орындаушы ақаулы Қызметтерді Жұмыс берушінің хабарламасында көрсетілген мерзімде аяқтауға немесе жоюға/қайта орындауға міндетті. Жоғарыда көрсетілген әрекеттерді орындағаннан кейін Орындаушы Жұмыс берушіге Қызметтердің аяқталғаны туралы хабарламаны қайта жіберуге міндетті.
e)	Действия, указанные в пунктах 9.1 b) – 9.1 c) в отношении Дефектных Услуг должны продолжаться до тех пор, пока Заказчик не примет Услуги, в качестве полностью оказанных Исполнителем в соответствии с условиями Договора.	9.1 b) – 9.1 c)-тармақтарда көрсетілген Ақаулы Қызметтерге қатысты әрекеттер Тапсырыс беруші Қызметтерді Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушы толық орындаған жұмыс ретінде қабылдағанға дейін жалғасуы тиіс.
f)	В случае если Исполнитель в согласованный с Заказчиком срок не устранит Дефектные Услуги, Заказчик имеет право привлечь других лиц, которые за соответствующую оплату переделают оказанные Исполнителем Услуги. Все расходы, связанные с такой переделкой/устранением дефектов другими лицами, должны быть оплачены Исполнителем по сметам Заказчика и в сроки, указанные Заказчиком. Заказчик вправе также по своему усмотрению удержать стоимость расходов, связанные с переделкой/устранением Дефектных Услуг из стоимости Услуг подлежащих оплате по настоящему Договору (или по любым иным договорам, заключенным с Исполнителем).	Егер Орындаушы Тапсырыс берушімен келісілген мерзімде Ақаулы Қызметтерді жоймаса, Тапсырыс беруші Орындаушы орындаған Қызметтерді тиісті төлемге қайта жасап беретін басқа тұлғаларды жұмысқа тартуға құқылы. Басқа тұлғалардың ақауларды өзгертуіне/жоюына байланысты барлық шығындарды Орындаушы Жұмыс берушінің шоттарына және Жұмыс беруші белгілеген мерзімде төлейді. Тапсырыс беруші сондай-ақ өз қалауы бойынша осы Шарт бойынша (немесе Орындаушымен жасалған кез келген басқа шарттар бойынша) төленуі тиіс Қызметтердің құнынан Ақаулы Қызметтерді қайта жасауға/жоюға байланысты шығындар құнын ұстап қалуға құқылы.
9.2	Порядок оформления окончания и сдачи-приемки Услуг по Договору.	Шарт бойынша Қызметтердің аяқталуын және тапсыру-қабылдауды рәсімдеу тәртібі.
a)	Примемка Услуг осуществляется после выполнения Исполнителем всех обязательств, предусмотренных в настоящем Договоре, путем подписания уполномоченными представителями Сторон Акта оказанных Услуг (форма Р-1).	Қызметтерді қабылдау Орындаушы осы Шартта көзделген барлық міндеттемелерді орындағаннан кейін Тараптардың уәкілетті өкілдері Көрсетілген қызметтер актісіне (Р-1 үлгісі) қол қою арқылы жүзеге асырылады.
b)	Стороны в течение 5 (пяти) календарных дней после завершения Услуг по настоящему Договору обязаны подписать акт взаиморасчетов, либо предоставить друг другу в письменном виде мотивированный отказ от подписания такого акта.	Тараптар осы Шарт бойынша Қызметтер аяқталғаннан кейін күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде өзара есеп айырысу актісіне қол қоюға не бір-біріне осындай актіге қол қоюдан дәлелді бас тартуды жазбаша түрде жіберуге міндетті.
c)	Заказчик, обнаруживший после приемки Услуг отступления в Услугах от настоящего Договора или иные недостатки, которые не могли быть установлены при обычном способе приемки (скрытые недостатки), в том числе такие, которые были умышленно скрыты Исполнителем, обязан известить об этом Исполнителя в течение 10 (десяти) календарных дней со дня обнаружения таких недостатков. Предельный срок для извещения Исполнителя об обнаруженных Заказчиком скрытых недостатках составляет 1 (один) год со дня приемки Услуг Заказчиком, а в отношении Услуг (независимо от вида Услуг) – в отношении недостатков, которые были умышленно скрыты Исполнителем 3 (три) года со дня приемки Услуг Заказчиком. При любом обращении Заказчика в связи с вышеуказанными обнаружениями недостатков Исполнитель в безакцептном порядке принимает на себя обязательство в срок, указанный Заказчиком и за свой счет устранить все выявленные и/или скрытые от Заказчика недостатки. Исполнитель вправе направить своего специалиста для выявления и определения Дефектных работ совместно со специалистами Заказчика.	Қызметтерді қабылдағаннан кейін осы Шарттан Қызметтердегі ауытқуларды немесе қабылдаудың әдеттегі тәсілі кезінде белгіленбеген өзге де кемшіліктерді (жасырын кемшіліктерді), оның ішінде Орындаушы қасақана жасырған кемшіліктерді тапқан Тапсырыс беруші мұндай кемшіліктер анықталған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде бұл туралы Орындаушыға хабарлауға міндетті. Орындаушыға Тапсырыс беруші анықтаған жасырын кемшіліктер туралы хабарлаудың шекті мерзімі Тапсырыс беруші Қызметтерді қабылдаған күннен бастап 1 (бір) жылды, ал Қызметтерге (жұмыс түріне қарамастан) қатысты – Орындаушы әдейі жасырған кемшіліктерге қатысты Тапсырыс беруші Қызметтерді қабылдаған күннен бастап 3 (үш) жылды құрайды. Жоғарыда көрсетілген кемшіліктерді анықтауға байланысты Тапсырыс берушінің кез келген өтініші кезінде Орындаушы ақцепсіз тәртіппен Тапсырыс беруші көрсеткен мерзімде өзіне міндеттеме қабылдайды және Тапсырыс берушіден анықталған және/немесе жасырылған барлық кемшіліктерді өз есебінен жоюға міндеттеме алады. Орындаушы Тапсырыс беруші мамандарымен бірге ақаулы Қызметтерді анықтау әрі айқындау үшін өз маманын жіберуге құқылы.
d)	При возникновении между Заказчиком и Исполнителем спора по поводу недостатков оказанных Исполнителем Услуг или их причин по требованию любой из Сторон должна быть	Тапсырыс беруші мен Орындаушы арасында Орындаушы орындаған Қызметтердің кемшіліктері немесе олардың себептері туралы дау туындаған кезде Тараптардың кез келгенінің

	назначена соответствующая экспертиза. Расходы по проведению такой экспертизы несет Исполнитель, за исключением случаев, когда экспертизой установлено отсутствие нарушений настоящего Договора или причинной связи между действиями Исполнителя и обнаруженными недостатками. В этих случаях расходы по экспертизе несет Сторона, потребовавшая ее назначения, а если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами – обе Стороны оплачивают такую экспертизу поровну.	талабы бойынша тиісті сараптама тағайындалуы тиіс. Сараптамамен осы Шартты бұзушылықтар немесе Орындаушының іс-әрекеттері мен анықталған кемшіліктер арасындағы себептік байланыстың жоқтығы анықталған жағдайларды қоспағанда, мұндай сараптаманы жүргізу жөніндегі шығыстарды Орындаушы көтереді. Бұл жағдайларда сараптаманы тағайындауды сұраған Тарап оны өткізуге арналған шығыстарды өзі көтереді, ал егер сараптама Тараптардың келісімі бойынша тағайындалса, екі Тарап мұндай сараптаманың ақысын теңге бөліп төлейді.
9.3	Приостановление оказания Услуг по Договору.	Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуді тоқтата тұру.
a)	Несмотря на все положения настоящего Договора, Заказчик имеет право в любое время приостановить оказание Исполнителем Услуг (всего объема или части) по настоящему Договору направив Исполнителю письменное уведомление с указанием даты и срока приостановления Услуг. В случае если Исполнитель, после получения уведомления от Заказчика о приостановлении оказания Услуг, не приостановит оказание Услуг, данные Услуги не подлежат оплате со стороны Заказчика и относятся к рискам Исполнителя.	Осы Шарттың барлық ережелеріне қарамастан, Тапсырыс беруші Орындаушыға Қызметтерді тоқтату күні мен мерзімі көрсетілген жазбаша хабарламаны жөнелту арқылы кез келген уақытта Орындаушының Қызметтерді (бүкіл көлемін немесе бір бөлігін) орындауын тоқтата тұруға құқылы. Егер де Орындаушы Тапсырыс берушіден Қызметтерді тоқтату туралы хабарламаны алғаннан кейін Қызметтердің көрсетілуін тоқтатпаса, онда мұндай Қызметтер үшін Тапсырыс беруші төлем жасамайды және олар Орындаушының тәуекелдеріне жатқызылады.
9.4	Контроль и надзор Заказчика за реализацией Договора.	Тапсырыс берушінің Шарттың орындалуын бақылауы және қадағалауы.
a)	Заказчик вправе осуществлять технический надзор за оказываемыми Исполнителем Услугами по настоящему Договору в течение всего срока действия настоящего Договора.	Тапсырыс беруші осы Шарттың әрекет ету кезеңінде осы Шарт бойынша Орындаушы орындайтын Қызметтерді техникалық қадағалауға құқылы.
b)	Заказчик в целях осуществления технического надзора за оказываемыми Исполнителем Услугами по настоящему Договору вправе заключать договор об оказании услуг по техническому надзору за ходом и качеством оказываемых Исполнителем Услугами с любым юридическим или физическим лицом, имеющим лицензию на данный вид деятельности, о чем Заказчик незамедлительно извещает Исполнителя.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша Орындаушы орындайтын Қызметтерді техникалық қадағалау мақсатында жұмыстың осы түріне лицензиясы бар кез келген заңды немесе жеке тұлғамен Орындаушы орындайтын Қызметтердің барысы мен сапасын техникалық қадағалау бойынша Қызметтерді көрсету шартын жасасуға құқылы, Тапсырыс беруші бұл жөнінде Орындаушыға дереу хабарлауы тиіс.
c)	Заказчик имеет право в любое время проводить аудит любой документации Исполнителя, касающейся исполнения условий настоящего Договора, а также имеет право без каких-либо ограничений привлекать любых третьих лиц за счёт Заказчика для проведения такого аудита. Исполнитель обязан предоставлять Заказчику, а также третьим лицам, привлеченным Заказчиком для проведения аудита, неограниченный доступ к аудируемой документации в течение рабочего времени.	Тапсырыс беруші осы Шарттың талаптарын орындауға қатысты Орындаушының кез келген құжаттамасына кез келген уақытта аудит жүргізуге құқылы, сондай-ақ мұндай аудитті жүргізуге Тапсырыс берушінің есебінен кез келген үшінші тұлғаларды ешқандай шектеусіз тартуға құқылы. Орындаушы Тапсырыс берушіге, сонымен қатар аудит жүргізу үшін Тапсырыс берушімен тартылған үшінші тұлғаларға тексерілетін құжаттамаға жұмыс уақытында шектеусіз рұқсат беруге тиіс.

10 КАЧЕСТВО УСЛУГ / ҚЫЗМЕТТЕР САПАСЫ

10.1	Исполнитель гарантирует, что качество Услуг будет соответствовать требованиям действующего законодательства Республики Казахстан и требованиям Заказчика.	Орындаушы Қызметтердің сапасы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Тапсырыс берушінің талаптарына сай болатындығына кепілдік береді.
------	---	---

11 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / ЖАЗАТАЙЫМ ӨЛІМ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУПІНІҢ ТУЫНДАУЫ

11.1	До сдачи Услуг Исполнителем Заказчику по Акту оказанных Услуг по настоящему Договору, Исполнитель несет все возможные риски, включая, но, не ограничиваясь: риск случайного уничтожения и/или повреждения Услуг в части или целом, риск случайного удорожания Услуг, риск случайно наступившей невозможности выполнения Услуг и все прочие риски.	Орындаушы осы Шарт бойынша Қызметтерді Орындалған Қызметтер актісіне сәйкес тапсырмас бұрын, Орындаушы туындауы мүмкін барлық тәуекелдерді өзіне алады, бірақ олармен шектеліп қоймайды: Қызметтердің түгелімен немесе бір бөлігінің кездейсоқ опат болу және/немесе зақымдану тәуекелі, Қызметтердің кездейсоқ қымбаттау тәуекелі, Қызметтерді кездейсоқ орындай алмау тәуекелі және басқа да тәуекелдер.
------	---	--

12 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР / AMENDMENTS AND ADDITIONS

12.1	Заказчик имеет право в любое время в течение срока действия настоящего Договора время от времени требовать внесения определенных изменений в Услуги, Цену Договора или сроки оказания Услуг посредством оформления Дополнительных соглашений. Такие изменения Заказчика	Тапсырыс берушінің осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде кез келген уақытта Қосымша келісімдерді ресімдеу арқылы Қызметтерге, Шарттың бағасына немесе Қызметтерді көрсету мерзімдеріне белгілі бір өзгертулер енгізуді мерзімді түрде талап етуге құқығы бар. Тапсырыс
------	---	---

	неограничены по количеству и объемам.	берушінің мұндай өзгертулері саны мен көлемі бойынша шектеусіз.
12.2	По получении извещения от Заказчика о предполагаемых изменениях в Услугах Исполнитель должен определить, будут ли изменены стоимость (включая оценочную стоимость любых работ, связанных с такими изменениями) Услуг или другие обязательства по настоящему Договору вследствие таких изменений, и предоставить Заказчику подробный отчет с описанием таких изменений (Отчет). Исполнитель обязан применять расценки и калькуляцию, содержащиеся в Части С, для расчета сметных расходов и экономии, а Заказчик имеет право выбрать тип калькуляции (фиксированная сумма, стоимость за единицу, оплата стоимости затрат рабочего времени и материалов), который будет использоваться в смете. Исполнитель обязан предоставить Заказчику данный Отчет в течение 10 (десяти) дней со дня получения Исполнителем уведомления Заказчика о предполагаемом изменении, если только иной период времени письменно не согласован с Заказчиком. Заказчик имеет право принять решение об утверждении данного изменения, инициировав заключение Сторонами Дополнительного соглашения к Договору, и после его заключения Исполнитель обязан оказывать Услуги в соответствии с согласованными изменениями. Все Услуги, оказанные Исполнителем в соответствии с Дополнительным соглашением, если иное не указано в нем, должны соответствовать всем положениям и условиям настоящего Договора.	Тапсырыс берушіден Қызметтердегі болжамды өзгерістер туралы хабарлама алғаннан кейін Орындаушы Қызметтердің құны (осындай өзгерістерге байланысты кез келген Қызметтерді бағалау құнын қоса алғанда) немесе осындай өзгерістердің салдарынан осы Шарт бойынша басқа да міндеттемелер өзгеретінін айқындауға және Тапсырыс берушіге осындай өзгерістерді сипаттайтын егжей-тегжейлі есеп (Есеп) беруге тиіс. Орындаушы сметалық шығыстар мен үнемдеуді есептеу үшін С бөлімінде қамтылған бағалар мен калькуляцияны қолдануға міндетті, ал Тапсырыс беруші сметада пайдаланылатын калькуляция түрін (белгіленген сома, бірлік құны, жұмыс уақыты мен материалдар шығындарының құнын төлеу) таңдауға құқылы. Егер басқа уақыт кезеңі Тапсырыс берушімен жазбаша келісілмесе, Орындаушы болжамды өзгеріс туралы Тапсырыс берушінің хабарламасын алған күннен бастап 10 (он) күн ішінде Тапсырыс берушіге осы Есепті беруге міндетті. Тапсырыс беруші Тараптардың Шартқа қосымша келісім жасасуына бастамашылық жасай отырып, осы өзгерісті бекіту туралы шешім қабылдауға құқылы және ол жасалғаннан кейін Орындаушы келісілген өзгерістерге сәйкес Қызметтерді көрсетуге міндетті. Орындаушы Қосымша келісімге сәйкес орындаған барлық Қызметтер, егер онда өзгеше көрсетілмесе, осы Шарттың барлық ережелері мен талаптарына сәйкес келуге тиіс.
12.3	Исполнитель не имеет право оказывать Услуги, не указанные в:	Орындаушының мына жерлерде көрсетілмеген Қызметтерді көрсетуге құқығы жоқ:
a)	Части В настоящего Договора; или	Осы Шарттың В бөліміндегі; немесе
b)	Надлежащим образом оформленных Дополнительных соглашениях к Договору без письменного разрешения Заказчика. Заказчик имеет право не оплачивать дополнительные Услуги, оказанные Исполнителем без соблюдения требований настоящего пункта.	Тапсырыс берушінің жазбаша рұқсатынсыз Шарттың тиісінше ресімделген Қосымша келісімдеріндегі. Тапсырыс беруші Орындаушының осы тармақтың талаптарын сақтамай көрсеткен қосымша Қызметтері үшін ақы төлемеуге құқылы.
12.4	Невзирая на какие-либо положения настоящего Договора об обратном, никакие дополнения и изменения не будут вноситься в Договор, если Исполнитель заявит о них после осуществления окончательного платежа по настоящему Договору.	Осы Шарттың қандай да бір ережелеріне қарамастан, егер Орындаушы осы Шарт бойынша түпкілікті төлем жүзеге асырылғаннан кейін олар туралы мәлімдесе, Шартқа ешқандай толықтырулар мен өзгертулер енгізілмейді.

13 ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК / КЕПІЛДІК МЕРЗІМІ

13.1	Гарантийный Срок на все оказанные Услуги в соответствии с настоящим Договором составляет срок, указанный в Деталях Договора, следующий за оформлением Акта оказанных Услуг (форма Р-1).	Осы Шартқа сәйкес барлық Көрсетілген қызметтердің кепілдік мерзімі Көрсетілген қызметтер актісін (Р-1 үлгісі) ресімдеуден кейінгі Шарттың деректерінде көрсетілген мерзімді құрайды.
13.2	Если какая-либо часть Услуг либо в период их выполнения, либо в течение Гарантийного Срока, не будут соответствовать критериям или техническим условиям, указанным в настоящем Договоре, Заказчик обязан направить Исполнителю Уведомление о Дефектных Услугах, и Заказчик, имеет право, по своему выбору, в дополнение к любым другим правам и средствам правовой защиты, предоставленных ему Законом:	Егер Қызметтердің қандай да бір бөлігі не оларды орындау кезеңінде, не Кепілдік мерзімі ішінде осы Шартта көрсетілген критерийлерге немесе техникалық шарттарға сәйкес келмесе, Тапсырыс беруші Орындаушыға Ақаулы Қызметтер туралы Хабарлама жіберуге міндетті, ал Тапсырыс беруші өз таңдауы бойынша өзіне Заңмен берілген кез келген басқа құқықтары мен құқықтық қорғау құралдарына толықтыру ретінде мыналарға құқылы:
a)	Потребовать, чтобы Исполнитель устранил Дефектные Услуги за свой счет в срок, указанный в Уведомлении Заказчика,	Орындаушыдан Тапсырыс берушінің Хабарламасында көрсетілген мерзімде Ақаулы Қызметтерді жоюын талап етуге,
b)	Привлечь третью сторону для устранения Дефектных Услуг и взыскать с Исполнителя понесенные расходы, или	Ақаулы Қызметтерді жою үшін үшінші тарапты тартуға және Орындаушыдан келтірілген шығыстарды өндіріп алуға, немесе
c)	Устранить Дефектные Услуги силами персонала Заказчика и взыскать с Исполнителя понесенные расходы.	Ақаулы Қызметтерді Тапсырыс берушінің қызметкерлерінің күшімен жоюға және келтірілген шығыстарды Орындаушыдан өндіріп алуға.
13.3	Если Заказчик решит применить пункты 13.2 b) и 13.2 c) Договора, то Исполнитель, в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения требования и счета от Заказчика, обязан возместить Заказчику все документально подтвержденные расходы, понесенные Заказчиком в связи с устранением Дефектных Услуг.	Егер Тапсырыс беруші 13.2 b) және 13.2 c)-тармақтарды қолдануды шешсе, Орындаушы Тапсырыс берушіден талап пен шотты алған сәттен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде Тапсырыс берушіге ақаулы Қызметтерді жоюға байланысты Тапсырыс беруші шеккен барлық құжатталған шығындарды өтеуге міндетті.

14 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ

14.1	Настоящий Договор вступает в силу с даты, указанной в Деталях Договора, и действует до даты, указанной в Деталях Договора, а в части принятых на себя обязательств, до тех пор, пока между Сторонами не будут:	Осы Шарт Шарттың деректерінде көрсетілген күннен бастап күшіне енеді және Шарттың деректерінде көрсетілген күнге дейін жарамды, ал өз мойнына алған міндеттемелерге қатысты Тараптар арасында:
a)	выполнены окончательные расчеты по всем платежам; и	барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысу жүргізілгенге дейін; және
b)	оказаны Услуги; и/или	Қызметтер көрсетілгенге дейін; және/немесе
c)	использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре, и выполнены все обязательства по настоящему Договору.	осы Шартта қарастырылған кез келген қорғаныс құралдары қолданылғанға дейін және осы Шарт бойынша барлық міндеттеме орындалғанға дейін.

15 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

15.1	За не оказание Услуг в срок, предусмотренный настоящим Договором, Заказчик вправе начислить и удержать, а при невозможности удержания – взыскать с Исполнителя неустойку в размере 1 (один процент) % от Цены суммы Договора за каждый календарный день просрочки, но не более 10 (десяти) % от стоимости не оказанных Услуг, а Исполнитель обязан выплатить размер начисленной неустойки Заказчику.	Осы Шартта көзделген мерзімде Қызметтерді көрсетпегені үшін Тапсырыс беруші тұрақсыздық айыбын есептеуге және ұстап қалуға, ал ұстап қалу мүмкін болмаған жағдайда, Орындаушыдан мерзімі кешіктірілген әрбір күнтізбелік күн үшін Шарт сомасы бағасының 1% (бір пайызы) мөлшерінде тұрақсыздық айыбын ұстап қалуға құқылы, бірақ оның мөлшері Көрсетілмеген қызметтер құнының 10 % (он) аспауы тиіс, ал Орындаушы Тапсырыс берушіге есептелген тұрақсыздық айыбының мөлшерін төлеуге міндетті.
15.2	За задержку срока устранения Исполнителем Дефектов в оказываемых Услугах, предусмотренного соответствующим актом, Исполнитель, по требованию Заказчика, выплачивает Заказчику неустойку в размере и на условиях, указанных в п. 15.1 настоящего Договора.	Тиісті актімен қарастырылған, Орындаушының көрсетілетін қызметтердегі Ақауларды жою мерзімін кешіктіргені үшін Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Тапсырыс берушіге осы Шарттың 15.1-тармағында көрсетілген мөлшерде және талаптарда тұрақсыздық айыбын төлейді.
15.3	При несвоевременном устранении дефектов, допущенных Исполнителем, Заказчик вправе устранить дефекты своими силами возложив на Исполнителя все понесенные по устранению дефектов расходы. В данном случае Исполнитель принимает на себя обязательство в течение 5 (пяти) календарных дней с даты предоставления Заказчиком соответствующего счета оплатить такие расходы путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика.	Орындаушының кінәсінен туындаған ақаулар уақытылы жойылмаған жағдайда, Тапсырыс беруші ақауларды жоюға кеткен барлық шығындарды Орындаушыға жүктеп отырып, ақауларды өз күшімен жоюға құқылы. Мұндай жағдайда Орындаушы мұндай шығындарды Тапсырыс берушіден тиісті шотты алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотына ақша аудару арқылы төлеуге міндеттенеді.
15.4	Каждая Сторона несет ответственность за убытки, причиненные нарушением ею обязательств по настоящему Договору. Если убытки причинены совместными действиями Заказчика и Исполнителя, то каждый из них несет ответственность пропорционально своей вине. Убытки подлежат возмещению в размере, не покрытом неустойкой (только в пределах реального ущерба). Заказчик вправе удержать и/или произвести зачет начисленной неустойки, штрафа, убытков и/или суммы другой задолженности по взаимным требованиям Сторон из суммы, подлежащей к оплате по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам. При невозможности удержания Исполнитель обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика суммы штрафов, неустоек, убытков в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.	Әрбір Тарап осы Шарт бойынша міндеттерді бұзғаннан туындаған залалдар үшін жауапты болады. Егер де залалдар Тапсырыс беруші мен Орындаушының бірлескен әрекеттерінен туындаған болса, онда олардың әрқайсысы өз кінәсіне тепе-тең жауапкершілік көтереді. Залалдар тұрақсыздық айыбы (тек нақты залал аясында) қамтылмаған мөлшерде қайтарылады. Тапсырыс беруші есептелген тұрақсыздық айыбын, айыппұлды, шығындарды және/немесе осы Шарт және/немесе Тараптар арасында жасалған басқа да шарттар бойынша төленуі тиіс Сомадан Тараптардың өзара талаптары бойынша басқа да берешек сомасын ұстап қалуға және/немесе есептеуге құқылы. Ұстап қалу мүмкін болмаған жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушінің жазбаша талабын алған сәттен бастап жеті күн мерзім ішінде айыппұлдар, тұрақсыздық айыбы, залалдар сомасын Тапсырыс берушінің деректемелеріне қолма-қол ақшасыз есеп айырысу арқылы аударуға міндеттенеді.
15.5	Подрядчик несет ответственность в полном объеме за соблюдение действующего законодательства Республики Казахстан в области недропользования (в случае, если закуп товаров, работ и услуг проводился Заказчиком по правилам приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию), в том числе за соблюдение всех действующих нормативно-правовых актов Республики Казахстан (при этом Исполнитель несет ответственность в полном объеме за все нарушения законодательства Республики Казахстан, без привлечения Заказчика).	Орындаушы Қазақстан Республикасының жер қойнауын пайдалану саласындағы қолданыстағы заңнамасын сақтау үшін толық көлемде жауапты (егер тауарларды, Қызметтерді және қызметтерді сатып алуды Тапсырыс беруші жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезіндегі тауарларды, Қызметтерді және қызметтерді сатып алу ережелері бойынша жүргізсе), соның ішінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы барлық нормативтік-құқықтық актілерін сақтау үшін (бұл ретте Орындаушы Қазақстан Республикасының заңнамасын бұзушылықтар үшін толық көлемде жауапты, Тапсырыс беруші тартылмайды).
15.6	Исполнитель обязан соблюдать обязательства по местному содержанию в оказываемых Услугах по настоящему Договору согласно протоколу подведения итогов закупа (если применимо).	Орындаушы сатып алу қорытындылары туралы хаттамаға сәйкес осы Шарт бойынша көрсетілетін қызметтердегі жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді сақтауға міндетті (егер қолданылатын болса).
15.7	В случае не выполнения Исполнителем требований Правил приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию, действующих на дату заключения настоящего Договора, и/или не предоставление Заказчику отчета по внутристрановой ценности в выполняемых работах по форме Приложения-образца 1 к Договору, Заказчик вправе по своему усмотрению	Орындаушы осы Шартты жасасу күніне әрекет ететін Жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу кезінде тауарлар, қызметтер мен қызметтерді сатып алу қағидаларының талаптарын орындамаған, және/немесе Тапсырыс берушіге Шарттың 1-қосымша үлгісі бойынша көрсетілетін қызметтердің елішілік құны бойынша есепті ұсынбаған жағдайда, Тапсырыс беруші

	расторгнуть настоящий Договор, без возмещения каких-либо убытков, предварительно уведомив об этом Исполнителя за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора и/или потребовать уплаты штрафа в размере 10 (десяти) % от Цены настоящего Договора, а также возмещения всех причиненных убытков, связанных с таким нарушением настоящего Договора.	Шартты жоспарлы бұзу күніне дейін 15 (он бес) күнгізбелік күн бұрын Орындаушыға бұл туралы алдын ала хабарлай отырып, қандай да бір залалдарды өтеместен осы Шартты өз қарауы бойынша бұзуға, және/немесе осы Шарттың бағасынан 10 (он) % мөлшеріндегі айыппұлды төлеуді, сонымен қатар осы Шартты мұндай бұзумен байланысты келтірілген барлық залалды өтеуді талап етуге құқылы.
15.8	Несмотря на положения пункта 19.1 Договора, за отказ от исполнения настоящего Договора Заказчик вправе применить к Исполнителю штраф в размере 20 (двадцати) % от Цены Договора.	Шарттың 19.1-тармағының ережелеріне қарамастан осы Шартты орындаудан бас тартқаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға шарт бағасының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл салуға құқылы.
15.9	При задержании Заказчиком и/или охранной организацией работника Исполнителя как в рабочее, так и во вне рабочее время на территории Заказчика (включая задержание на КПП) в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения, а также проноса на территорию объекта Заказчика веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, совершении аморальных поступков, а также за курение в неположенных местах в Месте оказания Услуг, Заказчик вправе предъявить, а Исполнитель обязуется выплатить Заказчику штраф в размере 500 000,00 (пятьсот тысяч) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждый случай. В случае неоплаты штрафа в сроки, указанные Заказчиком, сумма штрафа удерживается из предстоящих оплат за оказанные Услуги. При этом работник Исполнителя удаляется с территории Заказчика бессрочно и не допускается к оказанию Услуг, как в рамках текущего Договора, так и в рамках будущих договоров. Заказчик оставляет за собой право информировать государственные органы о факте употребления наркотических средств.	Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы Орындаушының жұмыскерін жұмыс уақытында, сондай-ақ жұмыстан тыс уақытта Тапсырыс берушінің аумағынан (БӨА-да ұстап алуды қоса алғанда) алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйінде, сондай-ақ Тапсырыс берушінің аумағына алкогольдік, есірткілік немесе уытқұмарлық масаюға әкелетін заттарды алып бара жатқанда, адамгершілікке жат қылық жасау кезінде ұстап алған кезде, сондай-ақ Қызметтерді көрсету орнының рұқсат етілмеген орындарында шылым шеккені үшін Тапсырыс беруші әрбір жағдай үшін Орындаушыға 500 000 (бес жүз мың) теңге мөлшерінде (немесе айыппұл төлеу күні Шарт валютасының эквивалентімен) айыппұл салуға, ал Орындаушы оны Тапсырыс берушіге төлеуге міндетті. Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде айыппұлды төлемеген жағдайда, айыппұл сомасы орындалған жұмыс үшін алдағы төлемдерден ұсталады. Бұл ретте Орындаушының қызметкері Тапсырыс берушінің аумағынан мерзімсіз уақытқа шығарылады және ағымдағы Шарт шеңберінде де, болашақ шарттар шеңберінде де қызметтерді көрсетуге жіберілмейді. Есірткілік заттарды қабылдау фактісі туралы мемлекеттік органдарды ақпараттандыру құқығын Тапсырыс беруші өзіне қалдырады.
15.10	В случае выявления работников Исполнителя, предположительно находящихся в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения на территории Заказчика (включая задержание на КПП) оформляется «Акт задержания работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения» (далее «Акт»), составленным Заказчиком и/или охранной организацией на основании результатов алкотеста. Уполномоченный представитель Исполнителя вправе присутствовать при оформлении указанного Акта. В Акте необходимо зафиксировать согласие лица на проведение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер) или отказ от такового. Одновременно с составлением Акта информация о выявленном факте появления работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного или токсиманического опьянения, сообщается Исполнителю по телефону, указанному в Договоре либо электронным сообщением по электронному адресу. Вместе с тем Заказчик имеет право, на свое усмотрение, направить работника Исполнителя либо требовать от Исполнителя обеспечить своим работником прохождение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер), при его наличии в городе/поселке. В случае отсутствия такого учреждения на расстоянии 100 (сто) километров от территории Заказчика, медицинское освидетельствование выполняется квалифицированным персоналом Заказчика. Справки с результатами медицинского освидетельствования работника Исполнителя, отправленного на медицинское освидетельствование в соответствии с настоящим пунктом, должны быть представлены дежурному фельдшеру Заказчика не позднее 2 (двух) часов с момента выявления/установления Заказчиком у кого-либо из работников Исполнителя признаков наркотического, психотропного, алкогольного или иного опьянения.	Болжам бойынша Тапсырыс берушінің аумағында алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйде жүрген Орындаушының қызметкерлері анықталған жағдайда (БӨА-да ұстауды қоса алғанда) Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы алкотесттің негізінде жасаған «Жұмыскерді алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаю күйде ұстау актісі» (бұдан әрі – Акт) ресімделеді. Орындаушының уәкілетті өкілі осы актіні ресімдеуге қатысуға құқылы. Актіде адамның жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер) медициналық куәландыруды жүргізуге келісімін немесе одан бас тартуын тіркеу қажет. Актіні жасаумен бір мезгілде жұмыскердің алкогольдік, есірткілік, психотроптық немесе уытқұмарлық масаю күйде келуінің анықталған фактісі туралы ақпарат Орындаушыға Шартта көрсетілген телефон арқылы немесе электрондық адрес бойынша электрондық хабарламамен хабарланады. Сонымен қатар Тапсырыс берушінің Орындаушының жұмыскерін өз қалауы бойынша жіберуге не Орындаушыдан өз жұмыскері қалада/кентте болған кезде жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер), медициналық куәландырудан өтуін қамтамасыз етуін талап етуге құқығы бар. Тапсырыс берушінің аумағынан 100 (жүз) километр қашықтықта Мұндай мекеме болмаған жағдайда медициналық куәландыруды Тапсырыс берушінің білікті қызметкері жүргізеді. Осы тармаққа сәйкес Тапсырыс беруші Орындаушының қандай да бір жұмыскерінен есірткілік, психотроптық, алкогольдік немесе өзге масаю белгілерін анықтаған/белгілеген сәттен бастап 2 (екі) сағаттан кешіктірілмей медициналық куәландыруға жіберілген Орындаушы жұмыскерінің медициналық куәландыру нәтижелері бар анықтамалар Тапсырыс берушінің кезекші фельдшеріне ұсынылуы тиіс.
15.11	Отказ работника Исполнителя от прохождения медицинского освидетельствования в уполномоченной организации здравоохранения, зафиксированный в акте, является основанием для предъявления Исполнителю соответствующей претензии и требования уплаты штрафа. Суммы штрафов, неустоек, предусмотренных Договором, а также суммы по возмещению причиненного ущерба Заказчик вправе удержать при оплате результатов Услуг, оказанных Исполнителем по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам. При невозможности удержания Исполнитель обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика	Орындаушы қызметкерінің актіде тіркелген уәкілетті Денсаулық сақтау ұйымында медициналық куәландырудан өтуден бас тартуы Орындаушыға тиісті талап қою және айыппұл төлеу талабы үшін негіз болып табылады. Шартта көзделген айыппұлдардың, тұрақсыздық айыбының сомаларын, сондай-ақ келтірілген залалды өтеу жөніндегі сомаларды Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша және/немесе Тараптар арасында жасалған өзге де шарттар бойынша Орындаушы орындаған Қызметтердің нәтижелеріне ақы төлеу кезінде ұстап қалуға құқылы. Ұстап қалу мүмкін болмаған кезде Орындаушы Тапсырыс берушінің жазбаша талабын алған сәттен бастап жеті күн мерзім ішінде

	суммы штрафов, неустоек в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.	айыппұлдар, тұрақсыздық айыбы сомаларын қолма-қол ақшасыз есеп айырысумен Тапсырыс берушінің деректемелеріне аударуға міндеттенеді.
15.12	В случае выявления дефектов качества Услуг Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 20 (двадцати) % от стоимости Услуг, в которых выявлены дефекты, а также возмещает Заказчику все причиненные этим убытки.	Жұмыс сапасының ақаулары анықталған жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушіге ақаулар анықталған Қызметтер құнының 20 (жырма) % мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осымен келтірілген барлық шығындарды өтейді.
15.13	В случае причинения вреда жизни и/или здоровью работников и/или нанесения имущественного вреда Заказчику и/или третьим лицам при оказании Услуг по вине Исполнителя, Исполнитель обязан возместить Заказчику фактически причиненный вред.	Орындаушының кінәсінен Қызметтерді көрсету кезінде жұмыскерлердің өміріне және/немесе денсаулығына зиян келтірілген және/немесе Тапсырыс берушіге және/немесе үшінші тұлғаларға мүлдітік залал келтірілген жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушіге нақты келтірілген залалды өтеуге міндетті.
15.14	Исполнитель несет ответственность за документально подтвержденный реальный ущерб, причиненный имуществу Заказчика, а также за повреждения любых материалов, инструментов, оборудования и прочей собственности Заказчика, которые были предоставлены Заказчиком Исполнителю в связи с оказанием Услуг по настоящему Договору, возникшие по вине Исполнителя. Исполнитель обязуется возместить Заказчику ущерб, причиненный действиями работников Исполнителя.	Орындаушы Тапсырыс берушінің мүлкіне келтірілген құжатпен расталған нақты залал үшін, сондай-ақ Орындаушының кінәсінен туындаған осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсетуге байланысты Тапсырыс беруші Орындаушыға берген кез келген материалдардың, құралдардың, жабдықтардың және Тапсырыс берушінің өзге де мүлкінің зақымдануы үшін жауапты болады. Орындаушы Тапсырыс берушіге Орындаушы қызметкерлерінің әрекеттерінен келтірілген залалды өтеуге міндеттенеді.
15.15	В случае утери электронных ключей сотрудниками Исполнителя, полученных в соответствии с пунктом 4.1(24) настоящего Договора, Исполнитель несет ответственность по возмещению стоимости таких электронных ключей Заказчику из расчета 13 200,00 (тринадцать тысяч двести) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа), без учета НДС, за один электронный ключ. Заказчик имеет право в одностороннем порядке, без какого-либо письменного или иного уведомления Исполнителя, выставить электронный счет-фактуру (инвойс, если Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) на стоимость возмещения на основании актов приема-передачи ключей, и удержать стоимость утерянных, пропавших, утраченных, поврежденных (по любым основаниям) электронных ключей сотрудниками Исполнителя, путем удержания стоимости электронных ключей из стоимости оказанных Услуг, подлежащих оплате Заказчиком. В случае если сумма удержания за утерянные электронные ключи будет больше стоимости Услуг, подлежащих оплате Заказчиком Исполнителю по настоящему Договору, Исполнитель обязан в срок не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты письменного или иного другого обращения Заказчика, возместить полную стоимость утерянных электронных ключей путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика, указанный в настоящем Договоре.	Орындаушы қызметкерлері осы Шарттың 4.1(24)-тармағына сәйкес алған электрондық кілттерін жоғалтқан жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушіге бір электрондық кілт үшін ҚҚС есептемегенде осындай электрондық кілттердің құнын 13 200,00 (он үш мың екі жүз) теңге (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламасы) есебінен өтеу бойынша жауапты болады. Тапсырыс берушінің біржақты тәртіппен Орындаушыны қандай да бір жазбаша немесе өзге де тәсілмен хабардар етпей, кілттерді қабылдау-беру актілерінің негізінде өтеу құнына электрондық шот-фактураны (егер шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, инвойс) ұсынуға және Тапсырыс беруші төлеуі тиіс орындалған Қызметтердің құнынан ұстап қалу жолымен Орындаушының қызметкерлері жоғалтқан, жоғалған, жойған, бүлдірген (кез келген негіздер бойынша) электрондық кілттердің құнын ұстап қалуға құқығы бар. Егер жоғалған электрондық кілттер үшін ұстап қалу сомасы Тапсырыс берушінің осы Шарт бойынша Орындаушыға төлеуі тиіс Қызметтердің құнынан артық болған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс беруші жазбаша немесе өзге де басқа өтініш берген күннен бастап күнгізбелік 5 (бес) күннен кешіктірілмейтін мерзімде Жоғалған электрондық кілттердің толық құнын осы Шартта көрсетілген Тапсырыс берушінің есеп шотына ақша аудару жолымен өтеуге міндетті.
15.16	За нарушение Исполнителем либо его представителями требований техники безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места оказания Услуг, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Исполнителя, Заказчик вправе начислить Исполнителю штраф в размере 1 (одного) % от Цены Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Исполнитель обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 5 000 000,00 (пять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.	Орындаушы немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Қызметтерді көрсету орындарында Орындаушы қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың бағасынан 1 (бір) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Орындаушы аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 5 000 000,00 (бес миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.
15.17	За нарушение Исполнителем либо его представителями требований техники безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места оказания Услуг, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Исполнителя, которые были скрыты Исполнителем от Заказчика по любому основанию (или Исполнитель не проинформировал Заказчика о таком случае), Заказчик вправе начислить Исполнителю штраф в размере 2 (двух) % от Цены Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Исполнитель обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 10 000 000,00 (десять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.	Орындаушы немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Қызметтерді көрсету орындарында Орындаушы Тапсырыс берушіден жасырған (немесе Орындаушы Тапсырыс берушіге мұндай жағдайды хабарламаған) Орындаушы қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың бағасынан 2 (бір) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Орындаушы аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 10 000 000,00 (он миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.

16 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ

16.1	Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, а также за задержку их выполнения по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).	Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді еңсерілмейтін күш жағдайларының (форс – мажор) салдарынан ішінара немесе толық орындамағаны үшін, сонымен қатар оларды кешіктіріп орындағаны үшін жауапкершіліктен босатылады.
16.2	К обстоятельствам непреодолимой силы относятся стихийные бедствия, войны, восстания, мятежи, террористические акты, акты государственных органов, судов и должностных лиц, и иные подобные события, находящиеся вне контроля Сторон.	Еңсерілмейтін күш жағдайларына табиғи апаттар, соғыс, ереуілдер, көтерілістер, лаңкестік әрекеттер, мемлекеттік органдардың, соттар мен лауазымды тұлғалардың актілері, және Тараптардың бақылауынан тыс болатын тағы сондай сияқты оқиғалар жатады.
16.3	Независимо от пунктов 16.1 и 16.2 настоящего Договора форс-мажор не включает следующие обстоятельства:	Осы Шарттың 16.1 және 16.2-тармақтарына қарамастан, форс-мажор төмендегі жағдайларды қамтымайды:
a)	Забастовку или промедление, препятствующее или разрушительное поведение, или другие трудовые беспорядки среди персонала Исполнителя и/или его субподрядчиков, вызванные действиями Исполнителя.	Орындаушының әрекеттерінің салдарынан орын алған Орындаушының қызметкерлерінің және/немесе оның Суборындаушыларының арасындағы ереуіл немесе кешіктіру, кедергі жасайтын немесе бұзатын жүріс-тұрыс, немесе басқа да еңбек тәртіпсіздіктері.
b)	Поломку механизмов, инструментов или оборудования, используемого Исполнителем или его субподрядчиками.	Орындаушы немесе оның Суборындаушылары қолданып жүрген тетіктер, құралдар мен жабдықтардың сынуы.
c)	Другие обязательства Исполнителя, ограничивающие его возможность оказывать Услуги по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету мүмкіндігін шектейтін Орындаушының басқа да міндеттемелері.
d)	Низкую производительность Исполнителя, его субподрядчиков или их персонала.	Орындаушының, оның Суборындаушыларының немесе олардың қызметкерлерінің төмен жұмыс өнімділігі.
e)	Погодные условия.	Ауа райы жағдайлары.
f)	Отсутствие денег, необходимой документации или действительных свидетельств, или других документов, разрешений или лицензий.	Қаражаттың, қажетті құжаттаманың немесе қолданыстағы куәліктердің, немесе басқа да құжаттардың, рұқсаттар мен лицензиялардың болмауы.
16.4	Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены соответствующим документом, выданным уполномоченным органом Республики Казахстан.	Форс-мажор жағдайлары туралы деректер Қазақстан Республикасының өкілетті органымен берілген тиісті құжатпен расталуы тиіс.
16.5	В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, для которой возникли такие обстоятельства, в течение 5 (пяти) календарных дней от даты наступления обстоятельств непреодолимой силы в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону с указанием даты начала событий и их описанием.	Еңсерілмейтін күш жағдайлары орын алған жағдайда, зардап шеккен Тарап оқиғалардың басталған күні мен сипатын көрсете отырып, бұл жөнінде екінші Тарапқа еңсерілмейтін күш жағдайлары орнаған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлайды.
16.6	В случае если действие обстоятельств непреодолимой силы продлится более 30 (тридцати) календарных дней, Стороны обязуются провести переговоры с целью выработки взаимоприемлемого решения. Если в течение последующих 15 (пятнадцати) календарных дней Стороны не смогут договориться, тогда каждая из Сторон вправе отказаться от настоящего Договора при условии, что Стороны проведут между собой окончательные взаиморасчеты по настоящему Договору.	Егер де еңсерілмейтін күш жағдайларының әрекеті 30 (отыз) күнтізбелік күннен аса жалғасатын болса, онда Тараптар өзара тиімді шешімді қабылдау мақсатында келіссөз жүргізуге міндеттенеді. Егер де кейінгі 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Тараптар келісімге келе алмаса, онда әрбір Тарап, Тараптар осы Шарт бойынша түпкілікті өзара есеп айырысуларды жүргізеді деген талаппен, осы Шарттан бас тартуға құқылы.

17 ПРЕТЕНЗИИ. ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР. ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР

17.1	Претензии в отношении оказываемых Услуг по настоящему Договору могут быть заявлены Заказчиком Исполнителю в течение срока действия настоящего Договора и Гарантийного срока.	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша көрсетілетін қызметтерге қатысты кінәрат-талаптарды Орындаушыға осы Шарттың әрекет ету мерізімі ішінде және Кепілдік мерзімінде қоя алады.
17.2	Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция («Уведомления») должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 17. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом, утвержденным данной Стороной.	Барлық ресми хабарламалар, сұратулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар («Хабарламалар») жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 17-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі.
17.3	Все Уведомления должны пересылаться каким-либо из следующих разрешенных способов:	Барлық Хабарламалар төменде көрсетілген рұқсат етілген тәсілдердің қандай да бірімен жіберілуі тиіс:

a)	личная доставка другой Стороне;	екінші Тарапқа қолма-қол жеткізу;
b)	в виде факса;	факс түрінде;
c)	по электронной почте при условии, что электронное сообщение содержит приложение в форме сканированного подписанного письма;	егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат түріндегі қосымша болса, электрондық пошта арқылы;
d)	заказной почтой, с уведомлением о вручении и с запросом даты получения; или	хаттың тапсырылғаны туралы хабарламасы бар және алған күнін сұрату арқылы тапсырыс поштасымен; немесе
e)	экспресс-почтой (например, DHL, Federal Express и т.п.).	экспресс-почта арқылы (мысалы, DHL, Federal Express және т.б.).
17.4	Уведомления вступают в силу и считаются доставленными:	Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады:
a)	в случае личной доставки, при вручении лично в руки;	жеке қолма-қол тапсырып, жеткізілген жағдайда;
b)	в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий Рабочий День после доставки; или	факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе
c)	при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.
17.5	Все Уведомления, переданные в рамках данного Договора Поставки, должны строго соответствовать требованиям настоящей Статьи 17, при этом любое уведомление или извещение, отправленное другим адресатам или любым другим образом, недействительно и не считается Уведомлением согласно данному Договору Поставки. Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Осы Жеткізу шарты аясында берілген барлық Хабарламалар осы 17-баптың талаптарына қатаң сәйкес келуі тиіс, бұл ретте басқа адресаттарға немесе кез келген басқа жолмен жіберілген кез келген хабарлама немесе хабар жарамсыз және осы Жеткізу шартына сәйкес Хабарлама болып саналмайды. Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.
17.6	Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте.	Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды.

18 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫҚ

18.1	<p>Исполнитель гарантирует конфиденциальность, не разглашение третьим лицам всей информации или документации по настоящему Договору, за исключением случаев, когда представление такой информации или документации обязательно в соответствии с условиями соответствующего договора или в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. В случае разглашения и передачи третьим лицам Исполнителем какой-либо информации или документации, в связи с исполнением настоящего Договора, Исполнитель обязуется возместить все причиненные этим убытки, за исключением случаев, когда представление такой информации или документации обязательно для Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора или в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>Несмотря на вышесказанное, Стороны договорились, что любая информация и документы, полученные по настоящему Договору могут быть переданы и раскрыты компаниям Группы KAZ Minerals с соблюдением режима о конфиденциальности. Под компаниями Группы KAZ Minerals понимаются компании, их филиалы, представительства и дочерние компании, прямо или косвенно контролируемые, или находящиеся под общим контролем компании KAZ Minerals PLC.</p> <p>Стороны согласились об исключении любой формы ответственности за распространение и передачу компаниям Группы KAZ Minerals информации и документов, полученных по настоящему Договору, за исключением случаев, если указанными действиями был причинен реальный ущерб, который обоснован, доказан и подтвержден соответствующими документами, включая вступившее в законную силу решение суда.</p>	<p>Орындаушы тиісті шарттың талаптарына сәйкес немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес ақпараттарды немесе құжаттарды ұсыну міндетті болатын жағдайларды қоспағанда, осы Шарт бойынша барлық ақпаратты немесе құжаттаманы үшінші тұлғаларға жарияламауға, құпия болып қалатынына кепілдік береді. Осы Шарттың талаптарына сәйкес немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес ақпараттарды немесе құжаттарды ұсыну міндетті болатын жағдайларды қоспағанда, осы Шартты орындауға байланысты Орындаушы қандай да бір ақпаратты немесе құжатты үшінші тұлғаларға жариялаған немесе берген жағдайда, Орындаушы барлық келтірілген залалдарды өтеуге міндеттенеді.</p> <p>Жоғарыда айтылғандарға қарамастан Тараптар осы Шарт бойынша алынған кез келген ақпарат пен құжаттар құпиялық туралы режимді сақтай отырып, KAZ Minerals Тобы компанияларына берілуі және жариялануы мүмкін екендігімен келісті. KAZ Minerals Тобының компаниялары деп тікелей немесе жанама бақыланатын немесе KAZ Minerals PLC компаниясының жалпы бақылауындағы компаниялар, олардың филиалдары, өкілдіктері және еншілес компаниялары түсінледі.</p> <p>Соттың заңды күшіне енген шешімін қоса алғанда, көрсетілген іс-әрекеттер тиісті құжаттармен негізделген, дәлелденген және расталған нақты залал келтірілген жағдайларды қоспағанда, Тараптар KAZ Minerals Тобының компанияларына осы Шарт бойынша алынған ақпарат пен құжаттарды таратқаны және бергені үшін жауапкершіліктің кез келген нысанын алып тастау туралы келісті.</p>
------	--	--

19 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БҰЗУ ТӘРТІБІ

19.1	Односторонний отказ Исполнителя от Договора не допускается.	Орындаушының Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуына рұқсат берілмейді.
19.2	Заказчик в любое время по своему усмотрению, а также, в случае, указанном в пункте 4.1(10) Договора, и в случае смены состава участников и/или Бенефициарного собственника Исполнителя без получения предварительного письменного согласия Заказчика, вправе отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, направив (на эл.адрес, указанный в Договоре или нарочно) Исполнителю не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до предполагаемой даты отказа от настоящего Договора письменное уведомление. При этом Заказчик обязан оплатить Исполнителю согласованные с Заказчиком и фактически оказанные Услуги по настоящему Договору, которые были приняты Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора.	Тапсырыс беруші кез келген уақытта, сондай-ақ Шарттың 4.1(10)-тармағында көрсетілген жағдайда және қатысушылардың құрамы және/немесе Орындаушының Бенефициарлық меншік иесі ауысқан жағдайда өз қалауы бойынша Тапсырыс берушінің жазбаша келісімінсіз осы Шарттан бас тартудың болжамды күніне дейін 7 (жеті) күнтізбелік күннен кешіктірмей Орындаушыға жазбаша хабарлама жіберу арқылы (Шартта көрсетілген электрондық адреске немесе арнайы) бір жақты тәртіппен осы Шарттан бас тартуға құқылы. Бұл ретте Тапсырыс беруші Орындаушыға осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші қабылдаған осы Шарт бойынша нақты орындалған және Тапсырыс берушімен келісілген қызметтерге ақы төлеуге міндетті.
19.3	В случае одностороннего отказа от Договора Заказчиком в соответствии с пунктом 19.2 настоящего Договора, Исполнитель должен немедленно прекратить оказание Услуг и передать оказанные Услуги Заказчику в установленном законодательством Республики Казахстан порядке. Сроки и порядок сдачи-приемки оказанных Услуг определяются Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора с учетом обстоятельств расторжения.	Осы Шарттың 19.2-тармағына сәйкес Тапсырыс беруші Шарттан біржақты бас тартқан жағдайда, Орындаушы Қызметтердің көрсетілуін дереу тоқтатуға және көрсетілген қызметтерді Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен Тапсырыс берушіге беруге тиіс. Көрсетілген қызметтерді тапсыру-қабылдау мерзімдері мен тәртібін бұзу жағдайларын ескере отырып, осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші айкындайды.
19.4	Настоящий Договор может быть расторгнут по обоюдному соглашению Сторон в любое время в течение его срока действия, предупредив другую сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения, с условием, что Стороны проведут между собой окончательные взаиморасчеты по настоящему Договору.	Осы Шарт Тараптар өз араларында осы Шарт бойынша түпкілікті есеп айырысуды жүргізеді деген талаппен, бұзылады деп болжанған күнге дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын екінші жаққа ескерте отырып, Тараптардың өзара келісімі бойынша оның әрекет ету мерзімі ішінде кез келген уақытта бұзылуы мүмкін.
19.5	При расторжении настоящего Договора по совместному решению Исполнителя и Заказчика, порядок проведения взаиморасчетов, передачи результатов Услуг и иные вопросы, связанные с прекращением настоящего Договора, устанавливаются соглашением о прекращении договора, подписываемом Сторонами.	Осы Шарт Орындаушы мен Тапсырыс берушінің бірлескен шешімімен бұзылған жағдайда, есеп айырысуларды жүргізу тәртібі, Қызметтердің нәтижелерін тапсыру тәртібі және осы Шартты бұзумен байланысты басқа да мәселелер Тараптар қол қоятын Шартты тоқтату туралы келісіммен белгіленеді.

20 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ

20.1	В случае возникновения споров и разногласий между Сторонами, которые могут возникнуть по настоящему Договору или иметь к нему отношение, Стороны предпримут попытки решить их путем переговоров.	Тараптар арасында осы Шарт бойынша туындауы немесе оған қатысты болуы мүмкін даулар мен келіспеушіліктер орын алған жағдайда, Тараптар оларды келіссөз арқылы шешу әрекетін қабылдайды.
20.2	Любая из Сторон вправе направить другой Стороне претензию, которая должна быть рассмотрена Стороной, получившей претензию, в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения претензии, если иной срок не указан в претензии.	Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа шағым жолдауға құқылы, егер шағымда басқа мерзім көрсетілмесе, шағымды алған Тарап оны алған сәттен бастап 15 (он бес) жұмыс күні ішінде қарауы тиіс.
20.3	В случае недостижения компромисса между Сторонами все споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора или связанные с ним, подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде по месту нахождения Заказчика.	Тараптар арасында бітімгершілікке қолжеткізілмеген жағдайда, осы Шарттан туындайтын немесе оған қатысты барлық даулар мен келіспеушіліктер Алматы қ. Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында шешілуі жатады.
20.4	Стороны согласны с тем, что для разрешения таких споров будет применяться материальное и процессуальное право Республики Казахстан.	Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының материалдық және процессуалдық құқығы қолданылатынымен келіседі.

21 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР

21.1	Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет в связи с товарами (работами, услугами), поставляемыми (оказываемыми) по настоящему Договору, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, любые формы оплаты, подарки и прочие	Әр Тарап (бұл термин осы ережелердің мақсаттары үшін барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді, әр Тараптың үлестес тұлғаларын, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан әрекет ететін өзге тұлғаларды қамтиды) осы Келісім бойынша жеткізілетін (орындалатын, көрсетілетін) тауарлармен (Қызметтермен, қызметтермен) байланысты басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, әлеуетті клиенттеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ басқа Тарап тартатын
------	---	---

	имущественные выгоды, вознаграждения и льготы (в виде денег или любых ценностей) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным клиентам, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам (« Вовлеченные стороны »).	немесе оның атынан әрекет ететін өзге тұлғаларға, мемлекеттік қызметкерлерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғалар мен өзге тараптарға (« Тартылған тараптар ») пара (шектеусіз кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүліктік пайдаларды, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақшалай немесе кез келген құндылықтар түріндегі) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.
21.2	Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с необоснованными обвинениями во взяточничестве.	Әр Тарап басқа Тарапқа Келісімді жасау күніне дейін осы Келісіммен байланысты басқа Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар пара алу бойынша негізсіз айып тағумен байланысты құқық тәртібі органының қандай да бір тергеуінің пәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот қарауының тарабы емес екені туралы мәлімдейді және оған кепілдік береді.
21.3	Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность, и будет соблюдать указанные законы.	Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің паракорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.
21.4	Каждая из Сторон соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.	Әр Тарап қолданыстағы паракорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және басқа Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.
21.5	Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Келісім бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.
21.6	Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимому по данному делу.	Егер Тараптардың біреуіне өздерінің паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол кідірместен бұл жайында басқа Тарапқа хабарлап, осы іс бойынша тергеу амалдарын жүргізуге көмек беруі тиіс.
21.7	Стороны соглашаются принять меры по разработке для своих сотрудников и в дальнейшем следовать политикам и процедурам по борьбе с коррупцией, необходимым для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	Тараптар өз қызметкерлері үшін паракорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алуға қажетті сыбайлас жемқорлықпен күрес бойынша саясаттар мен рәсімдер жасауға және оларды сақтауға келіседі.
21.8	Каждая Сторона обязуется обеспечить выполнение своими подрядчиками, консультантами, агентами, дистрибьюторами и другими лицами, предоставляющими услуги от ее имени по настоящему Договору, процедур по предотвращению фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	Әр Тарап өз Орындаушыларының, кеңесшілерінің, агенттері мен дистрибьюторларының осы Келісім бойынша оның атынан қызмет көрсететін өзге тұлғалардың паракорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алу бойынша рәсімдерді орындауын қамтамасыз етуге міндеттенеді.
21.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение (отказ от исполнения), предусмотренным другими положениями настоящего Договора, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, и при этом другая Сторона не вправе требовать какие-либо дополнительные платежи в рамках настоящего Договора, кроме платежей за услуги, оказанные по настоящему Договору до его расторжения, и которые не связаны с нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Келісімнің басқа ережелерінде көзделген бұзу (орындаудан бас тарту) құқығына қосымша ретінде бұзбаған Тарап басқа Тарап паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзған жағдайда, шұғыл түрде осы Келісімді бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екенімен келіседі, және бұл жағдайда басқа Тарап паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзумен байланысты емес, осы Келісім бойынша ол бұзылғанға дейін тиісті түрде жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (Қызметтер, қызметтер) үшін төлемдерді қоспағанда, осы Келісім шеңберінде қандай да бір қосымша төлемдерді талап етуге құқығы жоқ.
21.10	Стороны соглашаются, что KAZ Minerals освобождается от обязательств по осуществлению каких-либо платежей, которые могут причитаться другой Стороне по настоящему Договору, если такие платежи связаны с транзакцией, в отношении которой такая другая Сторона допустила нарушение настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Келісім бойынша басқа Тарапқа тиесілі болуы мүмкін қандай да бір төлемдер транзакциямен байланысты болып, басқа Тарап осы транзакцияға қатысты паракорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелерді бұзуға жол берген болса, KAZ Minerals қандай да бір төлем жасау міндеттемелерінен босатынымен келіседі.

22 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР

22.1	Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи	Тараптар осы Шартта қарастырылған міндеттемелерін қызметкерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісті түрде және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілердің қасында тұратын жергілікті халыққа ықпалын сақтай отырып орындауға міндеттенеді.
------	---	---

	производственных объектов.	
22.2	Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору в соответствии с принципами Кодекса о справедливых условиях найма и Регламента взаимодействия с поставщиками, размещенных на веб-сайте www.kazminerals.com.	Тараптар осы Шартта қарастырылған міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жабдықтаушылармен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.
22.3	Стороны гарантируют и заверяют, что:	Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:
a)	изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности и, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;	өз қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сатуды болдырмау мақсатында өз еңбек тәжірибесін меңгерді, және Тараптарға белгілі болғандай, тікелей жабдықтаушылардың (контрагенттердің) қызметінде де мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сату фактілеріне жол берілмейді;
b)	внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», на протяжении всего срока действия настоящего Договора; и	өз қызметтерінің Шарттың «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктер мен сенімдерге сәйкес келуін қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің әрекет ету мерзімінде қисынды қажетті ішкі үдерістер мен тәртіптерді енгізді; және
c)	предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», оставались в силе на протяжении всего срока действия Договора.	Шарттың «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» бөлімінде баяндалған кепілдіктерінің Шарттың әрекет ету мерзімінде өз күшінде қалуы үшін қажетті және мүмкін шараларды қабылдады және болашақта қабылдайды.
22.4	В настоящем разделе Договора термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	Шарттың осы бөлімінде «мәжбүрлі еңбек», «құлдық» және «адамдарды сату» терминдерін Халықаралық еңбек ұйымында («ХЕҰ») пайдаланатын анықтамаларға, сонымен қатар ХЕҰ қолданыстағы және болашақ конвенцияларға сәйкес түсіндіру қажет.

23 Внесение изменений и дополнений в договор / шартқа өзгертулер мен толықтырулар енгізу

23.1	Все изменения и дополнения настоящего Договора действительны только в том случае, если они исполнены в письменной форме, скреплены печатями и подписаны уполномоченными на то уполномоченными представителями обеих Сторон.	Осы Шартқа енгізілетін барлық өзгерістер мен толықтырулар жазбаша түрде жасалып, екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойған және мөрлері басылған жағдайда ғана жарамды болып есептеледі.
23.2	Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.	Осы Шартқа жасалатын барлық қосымшалар, өзгерістер мен толықтырулар оның ажырамас бөлігі болып табылады.

24 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ / ҚОСЫМША ТАЛАПТАР

24.1	Исполнитель заявляет и гарантирует Заказчику, что:	Орындаушы Тапсырыс берушіге төмендегіні мәлімдейді және оларға кепілдік береді:
a)	Все утверждения, необходимые для настоящего Договора, Исполнителем получены, и	Осы Шартқа қажетті барлық растауларды Орындаушы алды, және
b)	Заключение настоящего Договора и совершение Исполнителем каких-либо действий по настоящему Договору не противоречит ни положениям учредительных документов Исполнителя, ни условиям договоров и соглашений, ранее заключенных Исполнителем, и	Осы Шарттың жасалуы және Орындаушының осы Шарт бойынша қандай да бір әрекеттерді орындауы Орындаушының құрылтай құжаттарының ережелеріне, Орындаушымен бұрын жасалған шарттар мен келісімдердің талаптарына қайшы келмейді, және
c)	Лицо, чья подпись проставлена ниже от имени Исполнителя, имеет все полномочия, необходимые для заключения настоящего Договора от лица Исполнителя.	Орындаушының атынан төменде қолы қойылған тұлғаның Орындаушының атынан осы Шартты жасасуға қажетті барлық өкілеттіктері бар.
24.2	Настоящий Договор исчерпывающим образом оговаривает и содержит все существенные и иные условия, которых должны придерживаться Стороны при исполнении настоящего Договора. После подписания настоящего Договора любые предшествующие дате заключения настоящего Договора и связанные с его предметом договоренности, соглашения, обязательства, оферты и заявления Сторон, как устные, так и письменные, отменяются, если таковые имели место между Сторонами. В связи с утратой юридической силы такого рода договоренностей, соглашений, обязательств, оферт и заявлений Стороны не вправе в дальнейшем ссылаться на них, в том числе в случае возникновения каких-либо претензий в связи с исполнением настоящего Договора.	Осы Шартпен Тараптар осы Шартты орындаған кезде ұстанатын барлық маңызды және басқа да талаптар көзделеді. Осы Шартқа қол қойылғаннан кейін осы Шартты жасасу күнінен бұрын және оған қатысты жасалған Тараптардың ауысша және жазбаша келісушіліктері, келісімдері, міндеттемелері, оферталары мен өтініштері жойылады, егер де мұндайлар Тараптар арасында орын алса. Мұндай келісушіліктер, келісімдер, міндеттемелер, оферталар мен өтініштер заңды күшін жойғанға байланысты Тараптардың оларға сілтеме жасауға құқығы жоқ, соның ішінде осы Шартты орындауға байланысты кез келген кінәрат-талаптар туындаған жағдайда.
24.3	Признание какой-либо части настоящего Договора недействительной не влечет за собой недействительность настоящего Договора в целом.	Осы Шарттың қандай да бір бөлігін жарамсыз деп тану осы Шарттың тұтас алғанда күшінің жоқтығына алып келмейді.
24.4	Если иное не установлено настоящим Договором, Исполнитель не имеет права передавать свои	Осы Шартпен басқалай көзделмесе, Орындаушының осы Шарт бойынша өз құқықтары мен

	права и обязательства по настоящему Договору какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия Заказчика.	міндеттемелерін қайсыбір үшінші тарапқа Тапсырыс берушінің жазбаша келісімінсіз беруге құқығы жоқ.
24.5	Правопреемник Стороны по настоящему Договору принимает на себя права и обязанности, вытекающие из настоящего Договора, в том числе права и обязанности в связи с разрешением споров и разногласий по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Тараптың құқықтық мұрагері осы Шарттан туындайтын құқықтар мен міндеттерді, соның ішінде осы Шарт бойынша даулар мен келіспеушіліктерді шешумен байланысты құқықтар мен міндеттерді өзіне қабылдайды.
24.6	Настоящий Договор подписан в двух подлинных оригиналах, на русском, английском и казахском языках, по одному оригиналу для каждой Стороны. Стороны. В случае наличия противоречий между версиями Договора версия Договора на казахском языке является преобладающей. При подписании настоящего Договора и относящихся к нему документов Стороны допускают возможность использования средств факсимильного копирования подписи (факсимиле). Договор, подписанный с использованием факсимильной копии подписи, признается Сторонами действительным и имеющим обязательную силу для Сторон.	Осы Шарттың екі түпнұсқасына, орыс, ағылшын және қазақ тілдерінде, әр тарап үшін бір түпнұсқаға қол қойылды. Тараптар. Шарттың нұсқалары арасында қайшылықтар болған жағдайда Шарттың қазақ тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады. Осы Шартқа және тиісті құжаттарға қол қою кезінде Тараптар қолтаңбаны (факсимильде) факсимильдік көшіру құралдарын пайдалануға мүмкіндік береді. Қолдың факсимильдік көшірмесін пайдалана отырып жасалған шартты Тараптар жарамды және Тараптар үшін міндетті деп таниды.
24.7	Соответствие санкционному законодательству.	Санкциялық заңнамаға сәйкестік.
a)	Насколько известно Исполнителю, ни Исполнитель непосредственно, ни его дочерние организации, директора, должностные лица, работники, ни прочие аффилированные лица и агенты Исполнителя, действующие от его имени или от имени его аффилированных лиц (далее – Связанные стороны («Связанные лица» означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги)) не находятся в санкционных списках, а равно не подвержены санкциям, введенным или администрируемым Правительством США (включая, без ограничения, Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Государственный департамент США; Подрядчик и его Связанные стороны не включены в «список граждан особых категорий и запрещенных лиц» (specially designated national, blocked person), Советом безопасности ООН, Европейского Союза, Казначейства Его Величества и прочими властями.	Орындаушыға мәлім болғандай, Орындаушының өзі, не оның еншілес ұйымдары, директорлары, лауазымды тұлғалары, жұмыскерлері, не Орындаушының атынан немесе оның үлестес тұлғаларының атынан әрекет ететін өзге үлестес тұлғалары мен агенттері (бұдан әрі – Байланысты тараптар («Байланысты тұлғалар» жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына тәуелсіз, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай болсын Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтер көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапармен жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, Орындаушыларды, қосалқы Орындаушыларды, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді) санкциялық тізімдерде тіркелмеген, сондықтан олар АҚШ Үкіметі (соның ішінде, бірақ олармен шектелмейді: АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, АҚШ Мемлекеттік департаменті; Орындаушы және оның Байланысты тараптары «Ерекше санаттағы азаматтардың және тыйым салынған тұлғалардың тізіміне» (specially designated national, blocked person) енгізілмеген), БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханзаданың Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкцияларға ұшырамайды.
b)	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на одностороннее расторжение (отказ от исполнения) настоящего Договора, содержащиеся в нем, Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения условий пункта а) выше или в случае если Исполнитель или его Связанная сторона после заключения Договора будет включена в санкционные списки, введенные или администрируемые Управлением по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Советом безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Его Величества или иными властями, как указано в пункте а) выше, при этом Исполнитель не вправе требовать дополнительных выплат, предусмотренных Договором.	Тараптар осы Шартты біржақты тәртіпте бұзу (орындаудан бас тарту) құқықтарына қосымша түрде, жоғарыда көрсетілген а)-тармақтың талаптары бұзылған жағдайда немесе егер Тапсырыс беруші не оның Байланысты тараптары Келісімді (Шартты) жасасқаннан кейін жоғарыдағы а)-тармақта көрсетілгендей АҚШ Қаржы министрлігінің Шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы мәртебелі ханзаданың Қазынашылығы және басқа да өкімет биліктері енгізген немесе әкімшілік ететін санкциялық тізімдерге енгізілетін болса, онда (Тапсырыс берушінің) осы Шартты тез арада бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екендігімен келіседі, бұл жағдайда Орындаушы Шартта көзделген қосымша төлемдерді талап етуге құқылы емес.
24.8	Стороны согласны консультироваться по вопросам привлечения, перевода или увольнения сотрудников, которые, работая на одну Сторону, желают перейти на работу к другой Стороне. В течение Срока действия настоящего Договора, бывший сотрудник одной из Сторон, в отсутствие разрешения на то от Стороны, являющейся или являвшейся его работодателем, не может быть принят на работу или нанят другой Стороной в течение двенадцати (12) месяцев с момента увольнения. Исполнитель согласен консультироваться с другими поставщиками или подрядчиками Заказчика в случае найма, перевода или увольнения сотрудника, который задействован в предоставлении товаров или услуг Заказчику и желает перейти от нынешнего работодателя на работу к Исполнителю.	Тараптар бір Тарапқа жұмыс істей отырып, екінші Тарапқа жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерлерді тарту, ауыстыру немесе жұмыстан шығару мәселелері бойынша кеңесуге келіседі. Осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде Тараптардың бірінші бұрынғы қызметкері өзінің жұмыс берушісі болып табылған немесе болып табылатын Тараптың рұқсаты болмаған жағдайда жұмыстан босатылған кезден бастап он екі (12) ай ішінде екінші Тарап оны жұмысқа қабылдай немесе жалдай алмайды. Орындаушы Тапсырыс берушіге тауарлар немесе қызметтер көрсетуге тартылған және қазіргі жұмыс берушіден Орындаушыға жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерді жалдау, ауыстыру немесе жұмыстан шығару жағдайында Тапсырыс берушінің басқа жеткізушілерімен немесе Орындаушыларымен кеңесуге келіседі.
24.9	В случае если завершением оказания Услуг является передача (сдача) вновь созданного, а также построенного, смонтированного, отремонтированного, доукомплектованного, модернизированного, переоборудованного имущества Заказчику, Исполнитель обязуется исключить использование	Қайта жасалған, сондай-ақ құрылған, орнатылған, жөнделген, қосымша жиынтықталған, жаңартылған, қайта жабдықталған мүлікті Тапсырыс берушіге тапсыру (беру) Қызметтерді көрсетудің нәтижесі болса, Орындаушы Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің,

	материалов, запасных частей, оборудования, комплектующих, а также других товарно-материальных ценностей, если они подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін материалдарды, қосалқы бөлшектерді, жабдықты, жиынтықтауыштарды, сондай-ақ өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарды пайдаланбауға міндеттенеді.
24.10	Исполнитель в период исполнения обязательств по настоящему Договору заверяет и гарантирует, что все используемые в процессе разработки проекта технические и архитектурные решения не включают использование запасных частей, комплектующих, материалов и оборудования, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Орындаушы осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаған кезде жобаны әзірлеу барысында қолданылатын барлық техникалық және сәулет шешімдерде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін қосалқы бөлшектер, жиынтықтауыштар, материалдар мен жабдық қолданылмайтынын куәландырады және кепілдік береді.
24.11	Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в процессе реализации проекта будут введены санкции в отношении материалов, оборудования, запасных частей, комплектующих и других товарно-материальных ценностей, которые предусмотрены проектно-сметной документацией, Исполнитель обязуется внести за свой счет изменения (корректировки) в проект, исключив (заменяв) соответствующие материалы, оборудование, запасные части, комплектующие и другие товарно-материальные ценности, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран участниц Европейского Союза, Великобритании или США.	Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер жобаны жүзеге асыру барысында жобалық-сметалық құжаттамада қарастырылған материалдарға, жабдыққа, қосалқы бөлшектерге, жиынтықтауыштар мен өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарға санкциялар енгізілсе, Орындаушы Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін тиісті материалдарды, жабдықты, қосалқы бөлшектерді, жиынтықтауыштарды және өзге тауарлық-материалдық құндылықтарды жоя отырып (ауыстырып), жобаға өзгерістерді (түзетулерді) өз есебінен енгізуге міндеттенеді.

25 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ

25.1	Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что:	Тараптардың әрқайсысы куәландырады және кепілдік береді:
(1)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознает и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, без ограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности – «Законы о налогообложении»);	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің заңы;
(2)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:
(2.1)	преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и	мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және
(2.2)	преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Уклонение от уплаты налогов»);	салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы еліктіргендіктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»);
(3)	такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:
(3.1)	преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим лицом;	басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы еліктіргендік жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар;
(3.2)	преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекательстве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечения Уклонения от уплаты налогов; и	салық төлеуден Жалтаруды қамтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандаушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және
(3.3)	преступлений, путем вовлеченности или соучастия в совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Содействие уклонению от уплаты налогов»);	салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында қандай болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға еліктіргендік немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»);
(4)	Такая Сторона обязуется незамедлительно известить другую Сторону в письменном виде, в случае если:	мұндай Тарап келесі жағдайда жазбаша түрде екінші Тарапқа жедел хабарлауы тиіс:
(4.1)	такой Стороне станет известно, что она или любое из ее Связанных лиц совершило преступление по Уклонению от уплаты налогов или по Содействию уклонению от уплаты налогов (вместе – «Преступления»); и	мұндай Тарапқа оның немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенінің салық төлеуден жалтаруға Көмектесу бойынша немесе салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыс жасағаны мәлім болса (бірге – «Қылмыстар»); және
(4.2)	такая Сторона или любое из ее Связанных лиц становится объектом любого расследования, разбирательства или исполнительного производства, осуществляемого любым	мұндай Тарап немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгені кез-келген Қылмысқа қатысты кез-келген үкіметтік, әкімшілік немесе реттеуші органның жүзеге асыратын кез-келген

	правительственным, административным или регулирующим органом в отношении любого Преступления, или существует угроза любого такого расследования или ожидается любое такое расследование, а также сотрудничать с другой Стороной по любым внутренним проверкам или официальным расследованиям, проводимым другой Стороной по таким вопросам; и	тергеу, істі қарау немесе атқару өндірісі нысаны болса, немесе кез-келген мұндай тергеу қаупі болса немесе кез-келген мұндай тергеу күтілсе, сондай-ақ мұндай мәселелер бойынша екінші Тараппен жүргізілетін кез-келген ішкі тексерулер немесе ресми тергеулер бойынша екінші Тараппен бірге қызмет жасауы тиіс; және
(5)	у такой Стороны внедрены основанные на оценке риска достаточные и эффективные внутренние процедуры (включая, без ограничения, соответствующие политики, процедуры утверждения, обучение и мониторинг), обеспечивающие соблюдение ее Связанными лицами Законов о налогообложении и предотвращающие совершение Преступлений.	мұндай Тарапта Қылмыстар жасауды болдырмайтын және Салық салу туралы заңдарды оның Байланысты тұлғаларымен сақтауды қамтамасыз ететін, тәуекелді бағалауға негізделген жеткілікті және тиімді ішкі рәсімдер (мұнымен шектелмей, сәйкес саясаттарды, бекіту рәсімдерін, оқытуды және мониторингті қоса) енгізілген.
25.2	Стороны соглашаются, что их бухгалтерские книги, записи и счета должны точно отражать все обязательства по налогам, сборам и платежам в отношении транзакций по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік кітаптары, жазбалары және шоттары осы Шарт бойынша транзакцияларға қатысты салықтар, алымдар және төлемдер бойынша барлық міндеттемелерді нақты көрсетуі тиіс екеніне келіседі.
25.3	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к совершению Преступлений другой Стороной, а также обязуется возместить другой Стороне любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате любого из Преступлений, совершенных вовлеченной Стороной или любым из ее Связанных лиц.	Әрбір Тарап екінші Тараппен Қылмыстар жасауға әкелетін қандай болсын әрекеттер жасамайтынымен келіседі, сондай-ақ тартылған Тараппен немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенімен жасалған кез-келген Қылмыстар нәтижесінде екінші Тарап артқан кез-келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, ұсталымдарды (шектеусіз сот ұсталымдарын қоса) және өзге шығындарды екінші Тарапқа өтеуге міндеттенеді.
25.4	Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данной Статьи представляет собой существенное нарушение настоящего Договора, позволяющее другой Стороне немедленно расторгнуть Договор. Заказчик оставляет за собой право отказать в размещении заказа или в его выполнении, отменить любой заказ по своему собственному усмотрению и отказать от совершения любых выплат по настоящему Договору, если Заказчик сочтет, что другая Сторона нарушила какую-либо часть настоящей Статьи.	Тараптардың кез-келгенімен осы Тараудың қандай болсын бөлімін сақтамау өзімен екінші Тарапқа Шартты жедел бұзуға мүмкіндік беретін осы Шартты айтарлықтай бұзуды көрсетеді. Егер Тапсырыс беруші екінші Тарап осы Тараудың қандай болсын бөлімін бұзды деп есептесе, Тапсырыс беруші өзіне тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тарту, өзінің қарауы бойынша кез-келген тапсырысты жою және осы Шарт бойынша кез-келген төлемдерді жасаудан бас тарту құқығын қалдырады.
25.5	Исполнитель заверяет и гарантирует, что:	Орындаушы келесі көрсетілгендерді қуәландырады және кепілдік береді:
(1)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки неблагонадежных налогоплательщиков, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан (в том числе лжепредприятия, налогоплательщики, регистрация (перерегистрация) которых признана недействительной, бездействующие налогоплательщики, банкроты, налогоплательщики, отсутствующие по юридическому адресу и т.д.);	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған сенімсіз салық төлеушілердің (оның ішінде тіркелуі (қайта тіркелуі) жарамсыз деп танылған жалған кәсіпорындар, салық төлеушілер, іс-әрекет етпейтін салық төлеушілер, банкроттар, заңды мекенжайы бойынша орналаспаған салық төлеушілер және т. б.) тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;
(2)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не находятся на стадии ликвидации;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) жойылу кезеңінде емес екеніне;
(3)	Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками), привлеченными для исполнения настоящего Договора, не совершены / не будут совершены действия, в том числе связанные с неправомерной деятельностью и (или) приведшие к отнесению его (их) к категории налогоплательщиков с высокой степенью риска (в том числе на основании системы управления рисками, основанной на анализе данных по приобретенным и реализованным товарам, работам и услугам), в результате которых возникли или могут возникнуть претензии налоговых органов к компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору, и которые могут оказать влияние на налоговые обязательства компании Группы KAZ Minerals по настоящему Договору;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) соның ішінде заңсыз қызметпен байланысты және (немесе) оны (оларды) тәуекел дәрежесі жоғары салық төлеушілер санатына жатқызуға әкеп соқтырған (оның ішінде сатып алынған және өткізілген тауарлар, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтер бойынша деректерді талдауға негізделген тәуекелдерді басқару жүйесінің негізінде), нәтижесінде салық органдарының осы шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясына талаптары туындаған немесе туындауы мүмкін және осы шарт бойынша KAZ Minerals Тобының компаниясының салық міндеттемелеріне ықпал етуі мүмкін әрекеттер жасамағанына / жасамайтынына;
(4)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур, размещенный на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған электрондық шот-фактураларды ұсынуы тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;
(5)	Он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены / не будут включены в списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан;	Осы шартты орындау үшін тартылған ол және/немесе оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері) Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған салық органдарының хабарламалары қайтарылған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне / енгізілмейтініне;

(6)	Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены / не будут совершены:	Ол және (немесе) оның контрагенттері (мердігерлер, жеткізушілер) келесі әрекеттерді жасамағанына / жасамайтынына:
(6.1)	Сделки, признанные судом недействительными, и (или)	Сот заңсыз деп таныған мәмілелерді, және (немесе)
(6.2)	Действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или)	Заңды күшіне енген сот актісімен іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе)
(6.3)	Операции без фактического выполнения работ, оказания услуг отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководителем и (или) учредителем (участником) которого не причастен к регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленные вступившим в законную силу решением суда.	Басшысы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде жұмыстарды орындамай, тауарларды тиеу қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды.
25.6	Исполнитель гарантирует легальность происхождения товара и обязуется предоставить Заказчику по требованию документы, подтверждающие происхождение поставляемого товара (декларацию на товары, Заявление об уплате косвенных налогов по форме 328.00, договор с контрагентами, привлеченными для исполнения настоящего Договора).	Орындаушы тауардың шығу тегінің заңдылығына кепілдік береді және Сатып алушыға оның талабы бойынша жеткізілетін тауардың шығу тегін растайтын құжаттарды (тауарларға арналған декларация, 328.00 нысан бойынша жанама салықтарды төлеу туралы өтініш, осы шартты орындау үшін тартылған контрагенттермен шарт) беруге міндеттенеді.
25.7	Исполнитель представляет документы, подтверждающие наличие трудовых и материальных ресурсов, соответствующих лицензий и разрешений, производственных мощностей (складских помещений, транспортных средств), необходимых для поставки Товаров и сведения о местонахождении его складских и/или производственных площадей.	Орындаушы еңбек және материалдық ресурстардың, тиісті лицензиялар мен рұқсаттардың, Тауарларды жеткізуге қажетті өндірістік қуаттардың (қойма үй-жайларының, көлік құралдарының) болуын растайтын құжаттарды және өзінің қойма және/немесе өндірістік алаңдарының орналасқан жері туралы мәліметтерді ұсынады.
25.8	Исполнитель при реализации товара соблюдает требования налогового законодательства Республики Казахстан в части обязательного оформления электронных сопроводительных накладных на товары. Положения настоящего пункта 25.8 применимы в случае, если Исполнителем по Договору является резидент Республики Казахстан.	Орындаушы тауарды өткізу кезінде Қазақстан Республикасының салық заңнамасының тауарларға арналған электрондық ілеспе жүкқұжаттарды міндетті рәсімдеу бөлігіндегі талаптарын сақтайды. Егер Орындаушы Шарт бойынша Қазақстан Республикасының резиденті болса, Шарттың осы 25.8-тармағының ережелері қолданылады.
25.9	Исполнитель в случае нарушения и/или в случае, если к Заказчику будут предъявлены какие-либо требования со стороны государственных, в том числе налоговых органов, которые могут привести к дополнительным начислениям налогов, в связи с нарушением вышеуказанных заверений и гарантий, обязуется возместить Заказчику любые штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, связанные с данными нарушениями.	Орындаушы бұзушылық болған жағдайда және/немесе егер Тапсырыс беруші мемлекеттік, оның ішінде салық органдары тарапынан жоғарыда көрсетілген растаулар мен кепілдіктердің бұзылуына байланысты қосымша салық есептеулеріне алып келуі мүмкін қандай да бір талаптар қойылса, «Тапсырыс беруші кез келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, шығыстарды (шектеусіз, сот шығыстарын қоса алғанда) және осы бұзушылықтарға байланысты өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді.
25.10	Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения договора (отказ от договора) Заказчик вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Исполнителем и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) вышеуказанных гарантий и заверений, а также удержать из причитающейся оплаты по настоящему Договору суммы убытков, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Заказчиком не позднее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.	Тараптар шартты орындаудан біржақты бас тарту құқығына (шарттан бас тарту) қосымша ретінде Тапсырыс беруші Орындаушы және (немесе) оның контрагенттері (Орындаушылары, жеткізушілері) жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен растамаларды бұзған жағдайда осы Шартты орындаудан кез келген уақытта бас тартуға, сонымен қатар мұндай бұзушылыққа байланысты осы Шарт бойынша төленуі тиіс шығындардың сомасын ұстап қалуға құқылы екенімен уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Шартты бұзудың болжамды күніне дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді.
25.11	Положения пунктов 25.11–25.17 настоящего Договора применимы в том случае, если Исполнителем по настоящему Договору является нерезидент Республики Казахстан. Если страна резидентства Исполнителя присоединилась к Многосторонней конвенции по выполнению мер, относящихся к налоговым соглашениям, в целях противодействия размыванию налоговой базы и выводу прибыли из-под налогообложения («Многосторонняя конвенция»), Исполнитель обязуется представить Заказчику дополнительные документы и сведения, подтверждающие, что Многосторонняя конвенция не ограничивает Исполнителя в применении освобождения от налогообложения дохода Исполнителя / пониженной ставки налога у источника, предусмотренные Конвенцией. Такие документы и сведения должны подтверждать, что:	Егер осы шарт бойынша Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса, осы Шарттың 25.11–25.17-тармақтарының ережелері қолданылады. Егер Орындаушының резиденттік елі Салықтық базаны бүркемелеуге және пайданы салық салу аясынан алып кетуге қарсы іс-қимыл жасау мақсатында салықтық келісімдерге қатысты шараларды орындау жөніндегі көпжақты конвенция («Көпжақты конвенция») қосылса, Орындаушы көпжақты конвенция Орындаушының табысын / Конвенцияда көзделген көздерден салықтың төмендетілген мөлшерлемесін салық салудан босатуды қолдану бойынша Орындаушының шектемейтінін растайтын қосымша құжаттар мен мәліметтерді ұсынуға міндеттенеді. Мұндай құжаттар мен мәліметтер төмендегілерді растауы тиіс:
(1)	Основной целью настоящего Договора не является получение Подрядчиком освобождения от налогообложения или применение пониженной ставки налога;	Осы Шарттың негізгі мақсаты Орындаушының салық салудан босатуды алуы немесе төмендетілген салық мөлшерлемесін қолдануы болып табымайтынын;
(2)	Упрощенное положение об ограничении льгот не ограничивает право Исполнителя на применение положений Конвенции, а также	Жеңілдіктерді шектеу туралы оңайлатылған ереже Орындаушының Конвенция ережелерін қолдану құқығын шектемейтінін, сонымен қатар
(3)	Применение Конвенции в отношении дохода Подрядчика не ограничено иными положениями	Конвенцияны Орындаушының кірісіне қатысты қолдану Көпжақты конвенцияның өзге

	<p>Многосторонней конвенции. При этом Исполнитель подтверждает, что все документы и сведения, представленные в соответствии с настоящим пунктом, достоверны, и обязуется по запросу Заказчика осуществить легализацию (апостилирование) представляемых документов и сведений в установленном порядке.</p>	<p>ережелерімен шектелмейтінін растауы тиіс. Бұл ретте Орындаушы осы тармаққа сәйкес ұсынылған барлық құжаттар мен мәліметтердің дұрыс екенін растайды және Тапсырыс берушінің сұратуы бойынша ұсынылатын құжаттар мен мәліметтерді белгіленген тәртіппен заңдастыруды (апостильдеуді) жүзеге асыруға міндеттенеді.</p>
25.12	<p>По запросу Заказчика Исполнитель обязуется подтвердить документами и сведениями, что:</p>	<p>Тапсырыс берушінің сұратуы бойынша Орындаушы құжаттармен және мәліметтермен төмендегілерді растауға міндеттенеді:</p>
(1)	<p>Является окончательным (фактическим) получателем (владельцем) дохода, т.е. имеет право владения, пользования, распоряжения доходами и не является посредником в отношении такого дохода, в том числе агентом, номинальным держателем;</p>	<p>Табысты түпкілікті (іс жүзінде) алушы (иеленуші) болып табылатынын, яғни ол табыстарды иеленуге, пайдалануға, оларға билік етуге құқылы екенін және мұндай табысқа қатысты делдал, оның ішінде агент, номиналды ұстаушы болып табылмайтынын;</p>
(2)	<p>Имеет широкие полномочия по распоряжению доходом (отсутствие транзитных платежей), полученным в рамках настоящего Договора;</p>	<p>Осы Шарт аясында алынған табысқа билік ету (транзиттік төлемдердің болмауы) бойынша кең өкілеттіктері бар екенін;</p>
(3)	<p>Персонал Исполнителя, имеет соответствующую профессиональную квалификацию для ведения деятельности Исполнителя по настоящему Договору.</p>	<p>Орындаушы қызметкерлерінің осы Шарт бойынша Орындаушының қызметін жүргізу үшін тиісті кәсіби біліктілігінің бар екенін.</p>
25.13	<p>Документы и сведения, указанные в настоящем разделе Договора, должны быть представлены до дня оплаты стоимости Услуг по настоящему Договору. Заказчик имеет право запросить дополнительные сведения в целях применения освобождения от налогообложения у источника выплаты, либо применения более низкой ставки налога, предусмотренной соответствующей Конвенцией, а Исполнитель обязуется предоставить такие сведения. Дополнительные сведения могут быть запрошены как на момент заключения договора, так и в период оказания услуг, либо после окончания срока действия настоящего Договора.</p>	<p>Шарттың осы тарауында көрсетілген құжаттар мен мәліметтер осы Шарт бойынша көрсетілетін Қызметтердің құнын төлеген күнге дейін ұсынылуы тиіс. Тапсырыс берушінің төлем көзінен салық салудан босатуды қолдану немесе тиісті Конвенцияда көзделген салықтың неғұрлым төмен мөлшерлемесін қолдану мақсатында қосымша мәліметтерді сұратуға құқығы бар, ал Орындаушы осындай мәліметтерді беруге міндеттенеді. Қосымша мәліметтер шартты жасаған сәтте де, қызметтерді көрсету кезінде де немесе Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін де сұратылуы мүмкін.</p>
25.14	<p>В случае, если срок оказания Услуг по настоящему Договору приходится на два календарных года и более, Исполнитель должен предоставить сертификаты резидентства, а также документы и сведения в отношении персонала, пребывающего на территории Республики Казахстан в целях оказания Услуг по настоящему Договору и документов, раскрывающих мажоритарных инвесторов (при оказании услуг на территории Республики Казахстан) за каждый календарный год.</p>	<p>Егер Қызметтерді көрсету мерзімі екі күнгізбелік жылға және одан көп уақытқа келетін болса, Орындаушы резиденттік сертификаттарын, сондай-ақ осы Шарт бойынша Қызметтерді көрсету мақсатында ҚР аумағына келетін жұмыскерлерге қатысты құжаттар мен мәліметтерді және әрбір күнгізбелік жыл үшін мажоритарлық инвесторларды (Қазақстан Республикасының аумағында қызметтерді көрсету кезінде) ашатын құжаттарды ұсынуы тиіс.</p>
25.15	<p>Исполнитель соглашается, что в случае если Заказчиком будет выявлен факт недостоверности представленных документов и сведений, указанных в настоящей статье Договора и/или налоговыми органами Республики Казахстан в связи с этим к Заказчику будут предъявлены претензии в части необоснованного применения положений Конвенции по освобождению дохода Исполнителя от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения, Исполнитель обязуется возместить Заказчику сумму корпоративного подоходного налога у источника выплаты, подлежащую уплате в бюджет Республики Казахстан, а также соответствующие суммы штрафов и пени, выставленных налоговыми органами Республики Казахстан в отношении Заказчика, в том числе обязуется возместить Заказчику понесенные им расходы в связи с этим.</p>	<p>Орындаушы егер Тапсырыс беруші Шарттың осы бабында көрсетілген ұсынылған құжаттар мен мәліметтердің дәйексіздігі фактісін анықтаса, және / немесе ҚР салық органдары осыған байланысты Тапсырыс берушіге Орындаушының табысын Қазақстан Республикасында Салық салудан босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану жөніндегі конвенцияның ережелерін негізсіз қолдану бөлігінде оған шағым ұсынылатынымен келіседі, Орындаушы Тапсырыс берушіге ҚР бюджетіне төленуге жататын төлем көзінен корпоративтік табыс салығының сомасын, сондай-ақ Тапсырыс берушіге қатысты ҚР салық органдары ұсынған айыппұлдар мен өсімпұлдардың тиісті сомаларын өтеуге, оның ішінде Тапсырыс берушіге осыған байланысты шеккен шығыстарын өтеуге міндеттенеді.</p>
25.16	<p>В случае непредоставления Исполнителем документов и сведений, предусмотренных настоящим разделом Договора, необходимых для освобождения дохода Исполнителя от налогообложения в Республике Казахстан / применения пониженной ставки налогообложения, в том числе установления недостоверности указанных в них сведений, а равно в случае если положения Многосторонней конвенции ограничивают применение к доходу Исполнителя положений Конвенции, в таком случае Заказчик оставляет за собой право перечислить Исполнителю сумму выплаты, за вычетом корпоративного подоходного налога со всей суммы, причитающейся Исполнителю, в порядке, установленном налоговым законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>Орындаушы Қазақстан Республикасында салық салудан Орындаушының табысын босату / салық салудың төмендетілген мөлшерлемесін қолдану, оның ішінде оларда көрсетілген мәліметтердің анық еместігін анықтау үшін қажетті Шарттың осы тарауында көзделген құжаттар мен мәліметтерді бермеген жағдайда, сол сияқты Көпжақты конвенцияның ережелері Орындаушының табысына Конвенцияның ережелерін қолдануды шектеген жағдайда, Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасының салық заңнамасында белгіленген тәртіпте Орындаушыға тиесілі барлық сомдан корпоративтік табыс салығын шегере отырып, төлем сомасын Орындаушыға аудару құқығын өзіне қалдырады.</p>
25.17	<p>Положения, изложенные в пунктах 25.11–25.16 настоящего Договора, могут быть дополнены и изменены по инициативе любой из сторон Договора в случае изменения режима применения Многосторонней конвенции в странах резидентства Исполнителя и Заказчика, а также в зависимости от практики применения Многосторонней конвенции в Республике Казахстан.</p>	<p>Осы Шарттың 25.11–25.16-тармақтарында көрсетілген ережелер Орындаушы мен Тапсырыс берушінің резиденттік елдерінде Көпжақты конвенцияны қолдану режимі өзгерген жағдайда, сондай-ақ ҚР-да Көпжақты конвенцияны қолдану практикасына байланысты Шарт тараптарының бастамасы бойынша толықтырылуы және өзгертілуі мүмкін.</p>